

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное агентство по образованию

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)  
Государственного образовательного учреждения  
высшего профессионального образования  
«Оренбургский государственный университет»

*Д. С. Лапенков*

# ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

*Утверждено редакционно-издательским советом ОГТИ  
в качестве учебного пособия*



Орск 2010

УДК 81-2я7  
ББК 82.035(07)  
Л24

### **Научный редактор**

*Олейник О. В., кандидат филологических наук,  
заведующий кафедрой немецкого языка,  
теории и методики обучения немецкому языку  
Орского гуманитарно-технологического института*

### **Рецензенты:**

*Каргапольцев С. М., доктор педагогических наук, профессор,  
заведующий кафедрой общей педагогики  
ГОУ ВПО «Оренбургский государственный университет»;*

*Ахмедова Ю. А., кандидат филологических наук,  
старший преподаватель кафедры гуманитарных  
и социально-экономических наук Новотроицкого филиала  
НИТУ «Московский институт стали и сплавов»*

**Л24 Лапенков, Д. С. Теория и практика перевода : учебное пособие / Д. С. Лапенков. – Орск : Издательство ОГТИ, 2010. – 114 с. – ISBN 978-5-8424-0492-6.**

ISBN 978-5-8424-0492-6

© Лапенков Д. С., 2010  
© Издательство ОГТИ, 2010

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
Глава I. ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА.....	7
§1. Развитие перевода от древних времен до наших дней.....	7
§2. Русская переводческая традиция.....	10
§3. Актуальные аспекты последовательного перевода.....	13
§4. Лексические соответствия при переводе.....	16
§5. Безэквивалентная лексика (БЭЛ) и методы ее перевода.....	18
§6. Перевод фразеологических единиц.....	20
§7. Транскрипция и транслитерация.....	23
§8. Атрибутивные комплексы, их особенности и перевод.....	27
§9. Единица перевода.....	28
§10. Типы лингвистических значений и их перевод.....	30
§11. Особенности порядка слов в исходном языке.....	32
и языке перевода.....	32
§12. Понятие нормы и узуса в переводе.....	34
§13. Основные типы трансформаций при переводе.....	37
§14. Проблема эквивалентности перевода.....	40
Глава II. ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД ТЕКСТА.....	53
§1. Практические рекомендации для начинающего переводчика ...	53
§2. Особенности работы с различными видами текста.....	54
§3. Работа со словарем.....	55
§4. Структура англо-русского словаря.....	56
§5. Определение исходной формы слова.....	58
§6. Основные трудности при переводе английского текста.....	59
на русский язык.....	59
§7. Основные типы смысловых соответствий.....	60
между словами английского и русского языков.....	60
§8. Общие принципы и правила для перевода английского текста на русский язык.....	63
§9. Особенности работы с предложениями при переводе текста ...	64
§10. Употребление союзов при переводе текста.....	66
§11. Различия в структуре русского и английского языков,.....	68
которые необходимо учитывать при переводе текста.....	68
§12. Основные проблемы, возникающие при переводе.....	70
безличных и неопределенно-личных конструкций.....	70
§13. Перевод английского страдательного оборота.....	70
§14. Перевод предложений с глаголами to like, to want, to care .....	72

§15. Основные проблемы при переводе английского сказуемого ...	73
§16. Особенности перевода .....	74
модальных и вспомогательных глаголов.....	74
§17. Прием экономии грамматических признаков .....	79
при переводе текста.....	79
§18. Типичные ошибки, .....	80
возникающие при чтении и переводе текста.....	80
§19. Пример перевода текста.....	81
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	86
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	88
ПРИЛОЖЕНИЯ .....	90

## **ВВЕДЕНИЕ**

Учебное пособие «Теория и практика перевода» предназначено для студентов факультетов иностранного языка, а также для всех, изучающих английский язык. Теория перевода является важной частью общелингвистической подготовки будущих специалистов-переводчиков, преподавателей иностранного языка и лингвистов других специальностей. Данная дисциплина изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, сопоставительной стилистике, лексикологии и грамматике, опирается на знания, полученные при их усвоении, и, в свою очередь, способствует успешному овладению материалом.

Цель данного пособия – ознакомить обучающихся с основными положениями лингвистической теории перевода. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков, а также для занятий практикой перевода.

В пособии используются положения научных публикаций по теории перевода Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера, А. Д. Швейцера (включая ряд текстуальных заимствований).

Материал пособия служит основой для самостоятельной работы студентов над переводческой проблематикой путем углубленного изучения специальной литературы.

При изучении вопросов теории перевода следует учитывать неупорядоченность терминологии и неодинаковое использование одних и тех же терминов у разных авторов. Поэтому рекомендуется постоянно обращаться к словарю переводческих терминов, прилагаемому к пособию.

Положения курса «Теория и практика перевода» могут излагаться в цикле лекций, а также разбираться на теоретических семинарах и коллоквиумах. Отдельные разделы курса могут выделяться для самостоятельного изучения с последующими сообщениями об их содержании. Семинары по разделам курса целесообразно проводить с ис-

пользованием материалов практикумов и лабораторных работ по теории перевода.

Особое место в пособии занимает рассмотрение проблемы переводческой эквивалентности. Изложение материала основано на теории уровней эквивалентности, разработанной В. Н. Комиссаровым. Но это, разумеется, лишь один из возможных подходов к этой сложной и многогранной проблеме.

В качестве иллюстративного материала в издании использованы примеры англо-русских переводов и результаты сопоставительного анализа систем и правил функционирования английского и русского языков. Однако общетеоретические принципы лингвистического анализа перевода сохраняют свою силу для любого сочетания языков. Поэтому материал учебного пособия может быть использован и в курсах теории перевода с других языков при условии, что будут также приведены примеры переводов с этих языков для иллюстрации теоретических положений.

Вторая глава пособия представляет собой более детальные рекомендации по практике перевода для студентов, изучающих английский язык. Руководствуясь ими, студенты смогут более полно освоить ключевые навыки перевода, необходимые им для успешного обучения. В этой части вниманию читателя представлены такие разделы, как: «Особенности работы с различными видами текста», «Работа со словарем», «Структура англо-русского словаря», «Основные трудности при переводе английского текста на русский язык» другие параграфы, содержание которых направлено на выработку навыка перевода.

## **Глава I. ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

### **§1. Развитие перевода от древних времен до наших дней**

Переводчик как посредник появился в связи с дифференциацией языков. Все языки существовали в прошлом в устной форме. Первыми устными переводчиками были женщины из-за существовавшей традиции красть женщин из других племен и жениться на них. В античный период осуществлялся в основном перевод Библии и религиозных трактатов. Переводили на греческий и латинский языки, поскольку они считались международными языками общения, и только потом на другие европейские языки. Имеются достоверные источники, что переводчиком работал Цицерон (I в. до н.э.), который занимался переводом речей Эсхила и Демосфена. Во II веке до н.э. на греческий язык усилиями Симмаха был переведен Ветхий Завет. В древний античный период существовала тенденция, когда переводчики придерживались не только духа, но и буквы подлинника, оригинала. Этот принцип нашел свое выражение в буквальном переводе, при котором на язык перевода переносились не только смысл оригинала, но и формы, характерные для языка источника в нарушение норм языка перевода. Священнослужители настаивали на том, что Библия – священное писание, и в нем ничего нельзя менять, вплоть до знаков препинания. Они требовали дословного перевода, никаких вольностей не допускалось. В античные времена существенно повысилась роль переводчиков. На территории Древнего Египта уже существовала даже своя школа переводчиков.

В Средневековый период продолжают переводиться библейские трактаты. Переводчики периодически обращаются к философским трактатам античного мира (Аристотель). Но начинается также и переход от переводов Библии к переводам светских текстов. В этот период наиболее просвещенными людьми были монахи. Они вели летопись жизни своего народа, монастыря, переводили рыцарские романы.

В эпоху Возрождения появилась целая плеяда просветителей, литераторов, которые выразили свое критическое отношение к более

ранним переводам и требовали перевода не только верного по смыслу, но и отвечающего требованиям своего родного языка. В Германии Штейн Хевель – переводчик Эзопа и Бокаччо, во Франции – Иоахим Дюбэлле (переводчик Овидия), Этьен Доле (1509-1546) (переводчик Платона и автор трактата «О способе хорошо переводить с одного языка на другой»). Доле впервые выдвинул 5 требований к переводчикам, которые остаются актуальными и по сей день:

1. Переводчик должен в совершенстве понимать содержание переводимого текста, то есть полностью понимать намерения автора.

2. Переводчик должен в совершенстве владеть как минимум двумя языками.

3. Переводчик должен избегать тенденции дословного перевода.

4. Переводчик должен использовать в переводе общеупотребительные нормы речи.

5. Переводчик должен, правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей тональности.

В 1540 г. Мартин Лютер опубликовал трактат «Об искусстве переводить», с которым в Средневековье появляется новая тенденция в принципах перевода. Стали переводить больше художественной литературы, причем переводчиками выступали уже писатели-романтики, сентименталисты. В XVIII веке усиливается тенденция к вольному переводу в связи с переводом поэзии и художественной литературы. Особенно ярко это проявилось у немецкого переводчика комедии Плавта – Альбрехта фон Эйба (1420-1475), который стремился максимально приблизить речь персонажей комедии к обыденному немецкому языку. Он широко вводил в текст немецкие пословицы, поговорки, бытовую лексику и даже «онемечивал» оригинал, заменяя латинские имена и названия должностных лиц немецкими. Он приспособлял сюжет комедии к этике и эстетике того общества, в котором он жил. В плане вольного перевода отличались французские переводчики. Они переделали на свой вкус восприятие произведений многих авторов, включая Шекспира.



В XVIII-XIX веках многие переводчики стали писателями-переводчиками. В XIX веке складывается новое отношение к переводу, что связано с наполеоновскими войнами и развитием национального самосознания европейских народов. Русский переводчик и писатель Иринарх Введенский (1813-1855) утверждал, что переводчик может и должен улучшать текст оригинала, меняя его стиль. Переводчики придерживались своего стиля (своего родного языка), и постепенно подошли к принципу национального своеобразия. Немецкий философ и историк культуры Иоганн Гердер (1744-1803) собрал и обработал образцы фольклора разных народов, населяющих Европу. Свой труд он опубликовал в книге «Фольклор разных народов в песнях и стихах», что послужило толчком к развитию принципа национального разнообразия в переводе. В Германии Август Шлегель (1767-1845), Людвиг Пек занимались переводами комедий Шекспира, во Франции Альфред де Виньи (1797-1863) создает новый перевод «Отелло», Шатобриан (1768-1848) предлагает свой вариант «Потерянного рая» Мильтона. Многие переводчики заявили, что старые переводы не полноценны. Вильгельм фон Гумбольдт (1769-1859) ратовал за невозможность перевода с одного языка на другой полноценно и искал новые формы полноценного перевода.

Известный английский переводчик Джордж Драйден (1631-1700) изложил свои взгляды на перевод в работе «Понтийские послания Овидия», ставшей отправной точкой широкого развития перевода в Англии. Известный английский переводовед Т. Сэвори в 1952 году написал теоретический трактат «Искусство переводить», в котором он поставил 3 вопроса, на которые должен ответить переводчик, приступая к переводу:

- 1) Что сказал автор (what did the author say) – определяем значение/смысл; смысл = значение + контекст.
- 2) Что автор имел в виду (what did he mean) – смысл/коннотация.
- 3) Как автор сказал фразу (how did he say it). Стили, синонимическая доминанта – слово, которое может заменить другие.

Сэвори утверждает, что перевод не должен звучать как перевод во избежание буквализма, и выступает против узуального употребления лексических единиц.

Другой именитый ученый – переводовед Джордж Кэтфорд в 1965 году в своей монографии под названием «Лингвистическая теория перевода» первым выявил необходимость выделения как языковых, так и неязыковых экстралингвистических факторов перевода.

П. Ньюмарк в своей работе «Подступы к переводу» выделяет стратегию и тактику перевода. Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

В своей работе он описывает 2 метода перевода:

- 1) коммуникативный метод – воздействие на читателя;
- 2) семантический метод, где основная задача – передача точного контекстуального значения текста.

Коммуникативный перевод связан с передачей информации, а семантический перевод – с отражением процесса мышления.

## **§2. Русская переводческая традиция**

Русская переводная письменность зародилась в Киевской Руси, которая уже в IX-X веках поддерживала культурно-торговые связи с Византией, Германией, Францией, Скандинавскими странами, а также с Востоком. Тогда в основном осуществлялись переводы библейских книг со среднегреческого языка. В XIV – XVII веках в Московский период продолжали переводить религиозные произведения, в этом огромную роль сыграл Максим Грек (ученый монах, приглашенный в Москву из Афона и создавший целую школу переводчиков). В XV веке было переведена книга «Гадания о падении великого града», посвященная взятию Константинополя турецкими войсками. Осуществлялись переводы с латинского, немецкого, западнославянских языков. Переводились рыцарские романы, книги по географии, алхимии, медицине.

XVIII в. благодаря Петру I стал для перевода переломным. В начале века возросло количество переводов специальной литературы (юриспруденция (договоры)). Позднее переводчики стали переводить художественные произведения, в частности, французской поэзии. А. П. Сумароков, М. В. Ломоносов, В. К. Тредьяковский, Г. Р. Державин заложили основы традиций русской переводческой школы. Осознание важности перевода привело во второй половине XVIII века к созданию специальной организации «Собрания, старающегося о переводе иностранных книг». Эта организация просуществовала с 1768 по 1783, среди её членов (всего 114 человек) был и Радищев.

В XIX в. возникла тенденция к переделке подлинника, выливающаяся на наши нравы. В 1798 Г. Р. Державин переложил на русский язык стихотворение Горация «Похвала сельской жизни». Вначале Державин придерживался подлинника, но потом в текст перевода были внесены русские реалии.

В. А. Жуковский перевел балладу Бюргера под названием «Ленора», переименовав ее в «Людмилу». В середине XIX века в большом количестве появились переводы стихотворений европейских авторов, выполненные А. Н. Плещеевым, А. В. Михайловым, В. С. Курочкиным, А. А. Фетом, Д. Д. Минаевым. В конце 50-60 годов XIX века переводческую деятельность продолжали Н. А. Добролюбов, В. Г. Белинский, Н. Г. Чернышевский. В последней трети XIX века вышли в свет переведенные собрания сочинений Гейне, Шекспира, Шиллера, Гете, произведения Диккенса, Теккерея, Флобера, Мопассана и Золя.

В XX веке возникла необходимость теоретического осмысления всей существовавшей ранее переводческой практики. В это время появляются теоретические пособия К. И. Муковского «Искусство перевода» (1936 г.) и «Высокое искусство» (1941 г.). Характерной чертой пособий по переводческой практике того времени (до 50-х годов XX века) являлось то, что они давали рекомендации к переводу, которые были обязательными для переводчиков, наблюдалась прямолинейность (lady – дама, женщина; the lady – богородица (в религии)).

Серьезным изданием того времени стала опубликованная в 1953 году монография А. В. Федорова «Основы общей и частной теории перевода». В это же время переводоведение зарождается как самостоятельная наука.

Теория перевода как наука имеет несколько значений. В широком смысле она противопоставлена практике перевода, охватывает любые теоретические положения и в этом смысле тождественна переводоведению. В узком смысле теория перевода противопоставлена прикладным аспектам переводоведения. Ведущее место среди них занимает лингвистика перевода.

Общая теория перевода – это раздел лингвистики, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода независимо от конкретной пары языков, от способов осуществления и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Целью общей теории перевода является выявление наиболее общих закономерностей, теоретическое обоснование и определение основных понятий частной и специальной теории перевода.

Задачи общей теории перевода:

1. раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, указать, какие особенности языковых систем и функционирования языков лежат в основе переводческого процесса;

2. определить перевод как объект лингвистического исследования, указав его отличие от других видов языкового посредничества;

3. разработать основы типологии и классификации видов переводческой деятельности;

4. раскрыть сущность переводческих эквивалентов и основы коммуникативной равноценности текстов оригиналов и перевода;

5. разработать общие принципы и особенности построения частной и специальной теории перевода для разных комбинаций языков;

6. разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика в передаче текстов;

7. раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;

8. определить понятие нормы перевода и разработать критерии оценки качества перевода.

### **§3. Актуальные аспекты последовательного перевода**

Психолингвистическая классификация переводов, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяет переводческую деятельность на письменный перевод и устный. Письменным переводом называется такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Устный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Классическим примером устного перевода является такой перевод, когда переводчик воспринимает оригинал в акустической форме («на слух») и в устной форме произносит свой перевод. При устном переводе создание текста перевода может происходить либо параллельно восприятию оригинала, либо после того, как завершится восприятие оригинала. Соответственно различаются два подвида устного перевода: синхронный и последовательный. Последовательный перевод появился раньше. Возникновение синхронного перевода связано с созданием в 1948 году Организации Объединенных Наций.

Последовательный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть. Размер переводимого отрезка речи может быть различным: от отдельного

высказывания до текста значительного объема, который оратор произносил 20-30 минут и более.

Письменная или устная формы восприятия оригинала и создания текста перевода типичны соответственно для письменного и устного перевода, но в каждом из них могут иногда использоваться некоторые элементы другого вида перевода. Переводчик, использующий письменный способ перевода, может получать текст оригинала, записанный на магнитную ленту, или диктовать свой перевод машинистке или на диктофон. В любом случае перевод остается письменным, поскольку тексты оригинала и перевода сохраняются в фиксированной форме и их можно многократно просматривать, сопоставлять и вносить в перевод необходимые исправления до предъявления перевода рецепторам. Устный переводчик может получать перед началом перевода текст устного выступления и использовать его в качестве вспомогательной опоры в процессе синхронного или последовательного перевода. Особым видом использования письменного текста в устном переводе является так называемый «перевод с листа», когда переводчик устно переводит для рецепторов письменный оригинал безотносительно к каким-либо устным выступлениям, то есть не в процессе перевода речи оратора. И здесь сохраняется основной признак устного перевода – невозможность сопоставления и исправления текста перевода до предъявления его рецепторам.

Важную роль в различии письменного и устного переводов играет фактор времени. При письменном переводе процесс перевода не ограничен жесткими темпоральными рамками. Немаловажное различие между письменным и устным переводом заключается и в том, что, осуществляя каждый из этих видов перевода, переводчик имеет дело с неодинаковыми отрезками оригинала.

Письменный и устный переводы различаются также по характеру связи с участниками межъязыкового общения. При письменном переводе, как правило, процесс перевода протекает «в кабинетных условиях» и у переводчика нет прямой или обратной связи с комму-

никантами. При устном переводе переводчик работает в непосредственном речевом (а иногда и личностном) контакте с коммуникантами, часто в условиях, когда возможна обратная связь с одним или обоими участниками межъязыкового общения. Он вынужден воспринимать устную речь независимо от ее правильности, темпа, особенностей произношения или манеры речи оратора и обеспечивать взаимопонимание между говорящим и слушающими.

Виды устного перевода:

1. учебный перевод (занятия, семинары, практика, самостоятельная работа);
2. реальный последовательный перевод (бытовой, профессиональный).

Способы устного перевода:

1. Основные:

- абзацно-фразовый – информация поступает небольшими частями;
- неофициальный двусторонний без записи – перевод бесед, интервью, обменов репликами. Ситуация позволяет обходиться без записей. От абзацно-фразового перевода этот способ отличается большим разовым объемом информации, более официальной обстановкой и завышенными требованиями адекватности перевода;
- официальный двусторонний под запись – перевод деловой беседы, интервью, двух или нескольких человек с относительно краткими высказываниями на разных языках по специальной тематике;
- двусторонний под запись – перевод официальной беседы, интервью, пресс-конференции по международной или общеполитической тематике с относительно продолжительными высказываниями (3-5 минут).

- перевод монологической речи под запись;
- полусинхронный.

2. Комбинированные:

- с листа;

- кино-, видео-, ТВ-перевод – сочетает особенности синхронного, последовательного, письменного, иногда перевода с листа, в зависимости от цели и характера работы;

- комбинированный вариант перевода без подготовки;

- комбинированный вариант перевода с предварительной подготовкой.

### 3. Вспомогательные:

- реферативный – вид последовательного перевода, при котором по согласованию с получателем информации переводчик дает краткое содержание того, что сказано отправителем. РП возможен, когда участники беседы в курсе обсуждаемых тем, владеют в той или иной степени иностранным языком и интересуются лишь основным содержанием;

- перевод слайдов, графиков, диапозитивов – подвид последовательного (синхронного) перевода, выступлений, лекций, семинаров;

- компьютерный – обеспечивает грубый подстрочник, требующий серьезной обработки и внимательной правки.

## §4. Лексические соответствия при переводе

С развитием письма, обучения иностранной речи и письменной переводческой практики возникла необходимость в установлении межъязыковых лексических соответствий (МЛС), что привело к созданию первых двуязычных словарей и словарей. Впервые о лексических соответствиях заговорил профессор Рецкер, который в 1974 г. опубликовал книгу, где изложил теорию закономерных соответствий. Он выделяет:

1) Эквиваленты – это однозначные межъязыковые соответствия, которые представлены терминами, например: *birch* – берёза, *elm* – вяз.

Эквиваленты делятся на:



- *Полные* – встречаются очень редко, в основном это термины. Они охватывают полностью значение всего слова, а не одно из его значений например: *castrian* – чугуун.

- *Частичные* – охватывают одно значение, например: *school* – занятие в школе, учащиеся одной школы, школа в образовании и науке, *the schools* – средневековые университеты.

- *Абсолютные* – английские слова, семантически, стилистически и эмоционально тождественные словам на языке перевода. Это стилистически нейтральные слова.

- *Относительные* – когда слова на языке перевода оригинала тождественны, но не совпадают по эмоциональной окраске, например: *bucks* – доллар.

2) Вариантные соответствия – устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова (соответствия-синонимы в языке перевода). Это языковые понятия, которые зафиксированы в словаре, например: *scholarship* (1. стипендия; 2. эрудиция, знания). Второй эквивалент содержит два варианта соответствий.

3) Контекстуальные соответствия – это смысловые соответствия, которые возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста. Под узким контекстом имеется в виду контекст словосочетания или предложения, то есть языковые единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения, например: *attitude* – поза, осанка, отношение, позиция

1. *I don't like your attitude to your work.*

2. *There is no sign of any change in the attitudes of two sides.*

3. *He stood there in a threatening attitude.*

4. *He is known for his reactionary attitude.*

Под широким контекстом имеется в виду языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это – текстовый контекст, то есть совокупность языковых единиц в смежных предложениях. Широкий контекст может выходить за рамки группы пред-

ложений, абзаца, главы или даже всего произведения (рассказа или романа) в целом, например:

*Then I got this book I was reading and sat down in my chair.*

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – это контекст, в котором соответствие определяется не на основе языкового окружения, а на основе фоновых знаний переводчика (эрудиция, кругозор, профессиональные навыки); включает обстановку, время и место, к которому относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору (и переводчику) правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Фоновые сведения – это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности.

## **§5. Безэквивалентная лексика (БЭЛ) и методы ее перевода**

Наличие БЭЛ обусловлено социокультурным компонентом, который у разных народов разный. Все слова, которые обусловлены культурой того или иного народа, называются *culture-bound words* – реалии. БЭЛ – это слова, реалии, которые не имеют соответствия в языке перевода на данном этапе развития.

Причины существования БЭЛ:

– отсутствие предмета или явления в жизни народа (*french windows* – *стеклянные двери, выходящие на балкон*);

– отсутствие понятия в языке перевода. Предмет есть, а слова нет (в русском языке – *сутки*, а в английском – *day and night or 24 hours*);

– различие в языках лексико-стилистических характеристик. При сопоставлении двух языков (в русском языке развита система суффиксов: *дочь* – *дочка* – *доченька* – *дочурка*, а в английском языке такого явления нет. *The capitan's daughter.*).

Существуют реалии – слова и словосочетания – называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и исторического развития одного народа и чужды для другого. Будучи носителями национального исторического колорита, они, как правило, не имеют соответствий в других языках:

– географические реалии (в русском языке – *степь, тундра*, в английском – *версковая пустошь*);

– реалии, относящиеся к труду, производственной деятельности (колхоз, совхоз, субботник);

– реалии, относящиеся к культуре (в русском языке – *частушки*, в английском – лимерики).

– общественно-политические реалии (*губерния, большевики, лорд, канцлер, сенат, cottage, penthouse*);

– бытовые реалии (*лапти, дача, пудинг, волынка*);

– питание (*wisky, martini, scotch*);

– одежда (*polo coat* – пальто спортивного покроя; *cardigan, Wellingtons*);

– транспортные реалии (*double-decker, cucumber* – черный ворон (милицейская машина), *buick*);

– военная (*frog*);

– политические реалии (*speaker, the Lord Chancellor* – лорд канцлер, *Prime-Minister*).

Реалий в языке столько, сколько существует сфер человеческой деятельности. Понятие «реалии» шире, так как употребляется безотносительно к переводу, а понятие «БЭЛ» уже, потому что эти единицы задействованы в процессе перевода.

*Способы перевода БЭЛ:*

1. способ калькирования: повтор внутренних форму исходящего слова или словосочетания (*great jury*-большое жюри);

2. транскрипция/транслитерация-передача в языке звукового комплекса (Newton-Ньютон, pub-паб, риелтор, мерчендайзер, *Lord Chatterino* – балобол, *The Worker* – воркер);

3. аналоговый или ассоциативный перевод – подыскиваем аналог в языке и культуре перевода (амер. – *drugstore*, англ. – *chemist's*, русс. – аптека);

4. описательный перевод (экспликация) (*cats eyes* – спец. дорожная разметка).

## §6. Перевод фразеологических единиц

Фразеологизмы, или связанные, устойчивые словосочетания, иногда даже целые предложения, как правило, обладают либо полностью, либо частично переносным значением. Основной особенностью фразеологизмов является несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологической единицы, придает гибкость и глубину ее значению.

Практически в любом языке существует несколько уровней фразеологизмов: зафиксированные словарем и известные всем; выходящие из употребления, но отмеченные словарем; известные всем, но по каким-либо причинам не зафиксированные словарем; известные отдельным общественным группам. Виноградов предлагает следующую классификацию:

1) Фразеологические сращения (*fusions*) – устойчивые слова и выражения со сдвинутым значением составляющих данное выражение слов: *to kick the bucket* – сыграть в ящик, *go west* – умирать, *go dutch* – платить вместе. Для перевода сращений недостаточно контекста, нужно обратиться к словарю.

2) Фразеологические единства (*unities*) – значения выводятся из составляющих: *to prepare to the better world* – умереть, *to join the majority* – умереть.

3) Фразеологические сочетания (*collocation*) – значения составляющих явно указывают на смысл. *To take a nap* – вздремнуть, *to take a sleep* – вздремнуть, *to take a smoke* – покурить.

4) Интернациональные фразеологизмы: *the sword of Damoclos* – Домоклов меч (меч Домокла), *the game is not worth the candle* – игра не стоит свеч (в англ. не стоит свечи).

Первое и самое главное условие – уметь распознать в тексте фразеологизмы. Наиболее продуктивный путь – это навык выделения в тексте противоречащих общему смыслу единиц, поскольку, как правило, именно появление таких единиц и свидетельствует о присутствии переносного значения.

Второе важное условие – умение анализировать речевые функции фразеологизмов. Например, конфликт между переносным и буквальным значением нередко используется автором текста для обыгрывания каких-либо образных, эстетических, эмоционально-оценочных и других ассоциаций или для создания юмористического эффекта.

Кроме того, фразеологизмы довольно прочно закреплены за определенными социально-культурными слоями общества и служат признаком опосредованного присутствия того или иного слоя в тексте. Также фразеологизмы имеют определенную стилистическую окраску: это могут быть элементы высокого, нейтрального или низкого стиля, профессиональные или другие жаргонизмы. Помимо проблемы распознавания фразеологизмов, переводчик встречается с национально-культурными различиями между сходными по смыслу фразеологизмами в двух разных языках.

Совпадая по смыслу, фразеологизмы могут иметь разную стилистическую окрашенность, разную образную основу, наконец, разную эмотивную функцию. Например, англ. «*Rome was not built in a day*» в русском языке – «*Москва не сразу строилась*». Вариант такого перевода звучит весьма неуместно в контексте английской культуры: *Jones was very eloquent to persuade his master, telling him that Rome was not built in a day*. Более подходящим в данном случае было бы воспользоваться дословным переводом (фразеологической калькой):

«Джонс потратил все свое красноречие, чтобы убедить хозяина, напоминая, что и Рим строился не за один день.»

**Правила перевода:**

1) Оптимальное решение – поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке (число таких соответствий между русским и английским языками весьма ограничено). *Achilles' heel, the heel of Achilles* – ахиллесова пята.

2) При отсутствии таких соответствий исходный фразеологизм можно перевести путем поиска аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе. Нередко сходные по значению, но разные по форме фразеологизмы в разных языках имеют различную эмоционально-ассоциативную окраску и не всегда взаимозаменяемы. *When Queen Ann was alive* = при царе Горохе, то есть в незапамятные времена.

3) Иногда допустимым приемом является калькирование, дословный перевод. Иногда таким образом удается внедрить в переводящий язык новое фразеологическое выражение. Так нередко переводятся фразеологические единицы, ведущее происхождение из античной культуры, религиозно-библейских или иных широко известных источников, а также фразеологизмы, основанные на современных реалиях (например, *Hell's Angels* – Ангелы Ада, *Zero option* – нулевой вариант).

4) В связи с текстами культурно-исторической тематики, применяется двойной, или параллельный, перевод фразеологизмов, когда в одной фразе сочетается фразеологическая единица и объяснение ее переносного значения в возможно более кратком виде. Например, *The City of Brotherly love* – название «город Братской Любви», «говорящее» для любого американца, на русском языке требует контекстуальной обработки, в данном случае в виде параллельного перевода: «город Братской Любви, Филадельфия».

5) В случае невозможности использования вышеперечисленных приемов перевода, применяется перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, то есть посредством трансформации устойчивого словосочетания в свободное. При этом фразеологизм теряет свои образно-ассоциативные свойства.

6) В любом случае при работе с фразеологизмами в исходном тексте переводчик может полагаться на целый ряд толковых фразеологических словарей.

## §7. Транскрипция и транслитерация

При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ранее более распространенной была транслитерация (Newton – Невтон). Сейчас ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.

Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова исходного языка (ИЯ), указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время. Традиционные исключения касаются, главным образом, освященных обычаем переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий (*Charles I* – Карл I, *William III* – Вильгельм III, *Edinburgh* – Эдинбург), единицы, переводимые посредством переводческой транскрипции: имена собственные, названия народов и племен, географические названия, наименования деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названия-имена хоккейных и иных спортивных команд, устойчивых групп рок-музыкантов, культурных объектов и т. п.

*Bank of London* – Бэнк оф Лондон,

*Minnesota* – Миннесота,

*Wall Street Journal* – Уолл Стрит Джорнал,

*Detroit Red Wings* – Детройт Ред Уингз,  
*Beatles* – Битлз,  
*the Capitol* – Капитолий,  
*Metropolitan* – Метрополитен и т. д.

В чистом виде транслитерация встречается сравнительно редко и, как правило, связана с давно установившимися формами именований:

*Illinois* – Иллинойс (а не Илиной),  
*Michigan* – Мичиган (а не Мишиган).

В отношении целого ряда объектов установились традиционные формы перевода, которые либо частично совпадают с исходным именовани-

ем:  
*Moscow* – Москва,  
*the Hague* – Гаага,  
*St. Petersburg* – Санкт-Петербург,  
либо вообще могут не совпадать с именовани-

ем объекта на исходном языке:  
*England* – Англия,  
*the English Channel* – Ла-Манш и т. п.

При транскрипции географических названий нередко происходит сдвиг ударения, обусловленный фонетическими предпочтениями переводящего языка:

*Florida* (ударение на первом слоге) – Флорида (ударение на втором слоге),

*Washington* (ударение на первом слоге) – Вашингтон (ударение на последнем слоге).

Существует правило, согласно которому, если в состав названия входит значимое слово, нередко применяется смешанный перевод, то есть сочетание транскрипции и семантического перевода:

*Gulf of Mexico* – Мексиканский залив,  
*River Thames* – река Темза,  
*the Pacific Ocean* – Тихий океан,  
*Hilton Hotel* – отель Хилтон,



*Mayflower Restaurant* – ресторан Мейфлауэр.

Транскрипция применяется при переводе названий фирм, компаний, издательств, марок автомобилей, периодических изданий, например:

*Subaru* – Субару,

*Ford Mustang* – Форд Мустанг,

*Facts On File* – Фэктс Он Файл,

*New Press Quarterly* – Нью Пресс Куотерли,

Новая газета – *Novaya Gazeta*.

Однако названия учебных заведений, как правило, подвергаются частичному или полному семантическому переводу:

*Westren Michigan University* – Западно-Мичиганский университет,

*Cherry Hill High School* – Школа высшей ступени Черри Хилл,

*St.Petersburg State University* – Санкт-Петербургский государственный университет.

Существуют реалии, наименования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре. Наиболее распространенным способом их передачи на другом языке является переводческая транскрипция или стандартная транслитерация. Часть таких имен, особенно содержащих смысловые компоненты, отражающие те или иные реальные свойства объекта, переводится либо смешанным способом, либо калькированием:

Кощей Бессмертный – *Koshchey the Deathless (или Immortal)*,

*Earthsea* – Земноморье,

*Mirkwood* – Лихолесье и т. п.

Источником транскрипций, как правило, служат греческие, латинские или английские термины и единицы, в зависимости от того, какие корни лежат в основе исходного термина:

*cable* – кабель (может иметь также более традиционное соответствие шнур, провод),

*restitution* – реституция,

*embargo* – эмбарго,

*chernozem* – чернозем

*sobornost* – соборность

*Duma* – Дума и т. д.

***Рекомендуемые правила переводческой транскрипции:***

1. Придерживаться какой-либо системы международной транскрипции или межалфавитного соответствия.

2. Транскрипции/транслитерации подлежат практически все имена собственные, включая имена людей, географические названия, именованные компаний (когда они носят характер личного имени), периодических изданий, фольклорных персонажей, названия стран и народов, наименования национально-культурных реалий и т. п.

3. Применение транскрипции к переводу встречающихся в тексте имен требует предварительного культурологического анализа, призванного определить возможных традиционных форм того или иного имени, уже утвердившихся в мировой или переводящей культуре и требующих воспроизведения именно в той форме, в какой они существуют.

4. Транскрипции/транслитерации подлежат большинство вновь вводимых терминов в специальных областях. Здесь следует, однако, помнить, что во многих случаях нет необходимости в транслитерации чужого слова, если этому слову в переводящем языке имеется однозначное соответствие, которое либо употреблялось раньше в аналогичном значении, либо применимо в качестве вновь вводимого термина. Введение в обиход параллельных терминов-транслитераций наряду с уже существующими терминами из числа единиц переводящего языка по существу равнозначно созданию профессиональных жаргонизмов, то есть выходит за пределы литературной нормы и вносит ненужный «информационный шум» в процесс межкультурной коммуникации.

5. Транскрипция/транслитерация может применяться как компонент смешанного перевода, параллельно с калькированием, семантическим переводом или комментарием.

### **§8. Атрибутивные комплексы, их особенности и перевод**

Атрибутивный комплекс – многокомпонентный комплекс, сущ+сущ. Это ситуация, при которой английский язык позволяет использовать существительные в функции прилагательного по отношению к ключевому существительному.

*Signal frequency* – частота сигнала.

*Auto repair plant construction project* – проект строительства авто ремонтного завода.

Появление атрибутивных комплексов было обусловлено следующими причинами:

- аналитичность английского языка,
- требование к лаконичности изложения в стилях, которые появились в XX веке – газетно-публицистическом и научно-техническом.

Самые сложные проблемы, как правило, возникают при переводе атрибутивных словосочетаний. Перевод таких словосочетаний зависит от следующих факторов: семантических отношений между элементами словосочетания, состава словосочетания и его стилистического статуса. Каждое из этих условий в отдельности и любая их комбинация могут определить направление преобразования и применение переводческих приемов и, следовательно, требуют предварительного семантического анализа.

Английский синтаксис позволяет строить атрибутивные, словосочетания, в которых определяющий компонент может быть выражен не отдельным словом, а целым словосочетанием или даже предложением (иногда такие определения, по существу, являются стилистическим приемом – особым видом эпитета). Перевод таких «двухэтажных» словосочетаний, как правило, укладывается в рамки сокраще-

ния или распространения, но иногда требует и дополнительных функциональных преобразований или описательного перевода:

*out-of-town visitors* – приезжие посетители,

*out-of-the-way places* – места, где редко бывают,

*the better-than-anticipated results* – показатели, выше запланированных,

*an-hour-early visitor* – гость, явившийся на час раньше срока.

Особенности перевода:

– переводить, основываясь на логико-семантических (смысловых) связях слов;

– ключевое слово – последнее.

### §9. Единица перевода

Единица перевода – единица в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но её составные части по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода.

Основой единицы перевода может служить любая языковая единица от фонемы до сверхфразового единства (фонема; морфема; слово; словосочетание; предложение – текст (сверхфразовое единство).

Слово как единица языка оказывается связанным системными отношениями с другими словами данного текста (высказывания), то есть попадает в ситуативную зависимость или ряд зависимостей от условий текста. Эти зависимости носят системный характер и составляют иерархию контекстов, от минимального (соседнего слова) до максимального (всего текста).

– На уровне фонем переводятся имена собственные, названия газет, журналов, названия организаций.

– На уровне морфем – такие слова как: *ski+er* = лыжник.

– На уровне слова: *lady* – дама, леди, женщина; перевод фразеологических единиц, идиом: *pass away*, *leave the stage*, *join the majority* – умереть, а также атрибутивные конструкции: *solid fuel engine* – двигатель на твердом топливе, *Dear Sirs* – уважаемые господа.

– На уровне предложения: пословицы и поговорки: *Time cures all*. – Время – лучший лекарь.

– На уровне текста – любая последовательность языковых единиц. Текст характеризуется цельностью и законченностью: *airlines* – шоссе, дорога (в XIX веке), *idiot* – сан священника (в XV в.), шут (XVII-XVIII в.), идиот (XIX-XX в.)

Если рассмотреть наиболее важные для оценки исходного текста виды контекстуальных зависимостей, то в их число прежде всего следует включить ответы на вопросы: «Что?», «Где?», «Когда?», «Как?». Другая группа зависимостей состоит из ответа на вопросы: «О чем сказано?» (тема) и «Что сказано?» (рема).

Единицей, подлежащей переводу, должна быть синтаксическая структура более высокого уровня; целое предложение в аспекте его актуального членения, способы функции которого часто не совпадают в английском и русском языках.

Английская речь допускает такие конструкции, когда рема занимает начальную позицию в предложении, тогда как в русском языке наиболее естественно помещать рематически зависимые компоненты во второй части предложения. Например:

*The determination of Poland's postwar boundaries and form of government (1) constituted one of the thorniest problems of peacemaking.*

Словосочетание (1) в английском предложении является ремой, то есть отвечает на вопрос что сказано. С учетом тема-рематических различий наиболее адекватным переводческим решением будет изменение последовательности компонентов исходного предложения:

*Одна из самых трудных проблем при заключении мира состояла в определении послевоенных границ Польши и формы ее правления.*

Устанавливая статус и параметры единицы перевода, необходимо членить текст на более или менее крупные отрезки, от отдельного слова до целого эпизода, а порой и до сегмента, равного самому тексту. Чем больше слово сохраняет контекстуальную независимость, тем вернее оно является минимальным сегментом, предназначенным для перевода. Если же в слове присутствуют более или менее явные

признаки зависимости от минимального или более широкого контекста, то переводчик должен выстроить внутритекстовую единицу, включающую все или хотя бы самые главные из зависимых цепочек.

Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является словосочетание или простое предложение, в которое входит данное слово. Если слово зависит от нескольких текстовых компонентов, в том числе и выходящих за пределы предложения, то построение единицы перевода основывается на сложном предложении или эпизоде. Если слово зависит от множества текстовых компонентов, то в основе единицы перевода должен лежать весь исходный текст.

Если слово зависит от условий, выходящих за пределы текста, то переводчик должен предусмотреть возможность культурологического комментария или создания новой языковой единицы путем транслитерации или калькирования (в некоторых случаях возможно сочетание всех названных способов).

## **§10. Типы лингвистических значений и их перевод**

Язык является знаковой системой, в которой коммуникация осуществляется вербальными средствами. Любой знак находится в сложных и многообразных отношениях с другими знаками той же знаковой системы. Такие отношения называются лингвистическими. Семиотика – наука, изучающая знаковые системы.

Итак, любой языковой знак находится в определенных отношениях:

- а) с обозначаемым им референтом;
- б) с людьми, пользующимися данным знаком;
- в) с другими знаками, входящими в ту же самую языковую систему.

При вербальной коммуникации слово имеет следующие значения:

1. Денотативное, которое соотносит данную языковую единицу с предметами, процессами, явлениями реальной действительности

2. Коннотативное, которое определяет ассоциации данного слова у всех носителей данного языка с каким-то из свойств данного слова или понятия, которые переносятся на другие предметы или явления реальной действительности. Это значение является второстепенным или дополнительным к денотативному, но в переводе коннотат занимает лидирующую позицию в зависимости от контекста:

*a fox* – денотат – лиса / коннотат – хитрость

3. Внутрилингвистическое, благодаря которому на первый план выходят категории рода, числа и другие морфологические показатели:

*What a nice dog! I like him/her very much.*

4. Прагматическое, благодаря которому достигается определённый эффект воздействия на получателя информации.

*The Premier was kicked from his office yesterday.* – Вчера премьер-министр был вынужден уйти в отставку (при переводе используется прием компенсации, поскольку фамильярный стиль не приветствуется в русских газетах).

Лингвистические значения, как правило, вообще не сохраняются в процессе перевода, и внутрилингвистические значения, присущие единицам исходного языка, исчезают и заменяются внутрилингвистическими значениями, свойственными единицам языка перевода.

К числу лингвистических значений относятся отношения звукового сходства между словами, отношения сходства морфемной структуры, отношения семантического сходства или несходства и пр. К проблемам передачи лингвистических значений относятся проблемы передачи рифмы и аллитерации, игры слов.

Особо важную роль передача лингвистических значений играет при переводе текстов, где формальные особенности преобладают.

Значение – это составная часть слова, посредством которого понятие передается, наделяя слово способностью обозначать объекты реальности, качества, действия и абстрактные понятия.

Отрасль лингвистики, которая изучает значение, называется семантика. Современный подход к семантике основан на том, что внутренняя форма слова (например, его значение) представляет структуру, которая называется семантической структурой слова. Еще одно семантическое явление – полисемия.

Семантическая структура слова не представляет неразрывное единство и одно понятие. Большинство слов имеют несколько понятий и, соответственно, несколько значений. Слово, у которого есть несколько значений, называется многозначным, а способность слов иметь более одного значения называется полисемией.

### **§11. Особенности порядка слов в исходном языке и языке перевода**

Известно, что в высказывании различаются две структуры – синтаксическая и коммуникативная.

Синтаксическую структуру образуют главные и второстепенные члены предложения.

Коммуникативная структура образуют тема и рема. Создателем принципа коммуникативного или актуального членения предложения является Вилем Матезиус (1882-1945), который в 30-е годы XX века предположил, что коммуникативная структура предложения образуется темой и ремой, где тема – это смысловой отрезок, выражающий «старую» информацию и имеющий минимальную коммуникативную нагрузку, а рема – это смысловой отрезок с максимальной коммуникативной нагрузкой, выражающий ту информацию, ради которой осуществляется высказывание, например:

*В комнату вошёл пожилой человек.*

Слово «*в комнату*» – тема, слова «*пожилой человек*» – рема, а глагол «*вошёл*» служит разделом между темой и ремой.

В научной литературе четкой границы между темой и ремой не устанавливается. Высказывание рассматривается как гамма оттенков в степени коммуникативной нагрузки: от минимальной в теме к максимальной в реме.



Порядок слов в английском языке, также как и в русском, отражает основную тенденцию коммуникативной структуры предложения – помещать новую важную информацию (рему) в конец предложения. В английском языке развитию этой тенденции мешает фиксированный синтаксический порядок слов. Однако там, где это возможно, слово, являющееся центром коммуникации (рема), ставится в конец предложения, то есть наблюдается свободный коммуникативный порядок слов.

Сравним:

*Show me the book.* – Покажи мне книгу.

*Show the book to me first.* – Сначала покажи книгу мне.

Часто наблюдающиеся расхождения в порядке слов представляют значительные трудности при переводе с одного языка на другой. Синтаксический порядок слов в русском языке – свободный, в отличие от английского, где исторически сложился относительно фиксированный порядок слов в предложении: в двусоставном повествовательном предложении подлежащее (или группа подлежащего) предшествует сказуемому – прямой порядок.

*The teacher is reading.* – Преподаватель читает.

Однако в английском языке имеются случаи обратного порядка слов, когда подлежащее и сказуемое меняются местами. Это явление называется инверсией. Инверсия может быть полной и частичной.

Полная инверсия наблюдается:

1) в вопросительных предложениях, где сказуемое выражено глаголом *to be*, например:

*Is the chief in the office?* – Шеф у себя в кабинете?

*Are you student?* – Вы студент?;

2) в языке литературного стиля, когда автор хочет эмфатически выделить тот или иной член предложения, например:

*From downstairs came the sound of radio playing a song he had never heard before.* – Снизу доносился звук радио, игравшего песенку, которую он раньше никогда не слышал.

Частичная инверсия, при которой только часть сказуемого, а именно вспомогательный, связочный, модальный глагол, ставится перед подлежащим, наблюдается:

1) в вопросительных предложениях:

*Do you know the man?* – Ты знаешь этого человека?

*Are you happy?* – Ты счастлив?

*Can you see anyone over there?* – Ты там кого-нибудь видишь?;

2) в сложных предложениях с нереальным условием:

*Had he come, we should not have known what to talk to him about.* –

Приди он, мы бы не знали, о чём с ним разговаривать.

Такие предложения редко встречаются в современном английском языке и характерны только для книжного стиля;

3) в простых предложениях при вынесении в начало предложения, в целях эмпазы, отдельных слов:

*Never did he come in time!* – Он никогда не приходил вовремя!

*Only then did he remember the girl's name.* – Только тогда он вспомнил имя этой девушки.

Таким образом, можно сделать вывод, что в русском языке коммуникативный порядок слов – фиксированный, а синтаксический порядок слов – свободный. В английском языке наблюдается противоположная ситуация: коммуникативный порядок слов – свободный, а синтаксический порядок слов – фиксированный. Это объясняется аналитичностью английского языка и синтетичностью русского языка.

## §12. Понятие нормы и узуса в переводе

Общая теория перевода раскрывает понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы. Существует языковая норма, которая пропускает то, что реально существует в языке и признается

обществом правильным, и задерживает те продукты системы, которые в языке реально не существуют и в речи не употребляются. В отношении языковой нормы применимо правило: «правильно - неправильно». Языковая норма складывается на основе исследования языка писателей – классиков (эталона).

Речевая норма – узус – правило ситуативного использования языка, отражающее речевые привычки и традиции данного языкового коллектива. То, что узуально (уместно) в определенном функциональном стиле, как правило, не противоречит языковой норме. То, что уместно в одном стиле, может быть неуместно в другом, однако языковой норме не противоречит. Понятие нормы перевода включает требование нормативного использования переводчиком языка перевода, а также необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности, которыми руководствуются переводчики в определенный исторический период. Таким образом, норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований:

1. нормы эквивалентности перевода;
2. жанрово-стилистической нормы перевода;
3. нормы переводческой речи;
4. прагматической нормы перевода;
5. конвенциональной нормы перевода.

Эквивалентность содержания оригинала и перевода выступает в качестве основы их коммуникативной равноценности, предполагаемое наличие которой делает данный текст переводом. Норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром. Она означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода. В каждом конкретном случае тип эквивалентности определяется как соотношением единиц исходного языка (ИЯ) и переводящего языка

(ПЯ), так и учетом прагматических факторов, воздействующих на акт перевода.

Жанрово-стилистическую норму перевода можно определить как требование соответствия перевода стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Выбор такого типа определяется характером оригинала, а стилистические требования, которым должен отвечать перевод, – это нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода.

Норму переводческой речи можно определить как требование соблюдать правила нормы и узуса ИЯ с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке. Эти особенности реализуются переводчиками интуитивно в их практической деятельности.

Прагматическую норму перевода можно определить как требование обеспечения прагматической ценности перевода. Она не является «нормой» в полном смысле этого слова, так как прагматическая сверхзадача переводческого акта может быть индивидуальной и не свойственной переводу вообще. Однако модификация результатов процесса перевода в прагматических целях – достаточно распространенное явление, без учета которого невозможна нормативная оценка переводов. Прагматические условия переводческого акта могут сделать вынужденным полный или частичный отказ от соблюдения нормы перевода, заменить перевод пересказом, рефератом или каким-либо иным видом передачи содержания оригинала, не претендующим на его всестороннюю репрезентацию.

В настоящее время конвенциональную норму перевода можно определить как требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен. Практически это требование реализуется путем выполнения всех или некоторых из указанных аспектов переводческой нормы.

Таким образом, соблюдение всех нормативных правил, кроме нормы эквивалентности, носит более общий характер, а степень верности оригиналу оказывается той переменной величиной, которая в наибольшей степени определяет уровень профессиональной квалификации переводчика и оценку качества каждого отдельного перевода.

### **§13. Основные типы трансформаций при переводе**

Разный строй языков является причиной употребления трансформаций при переводе. Трансформационный перевод – это перевод с использованием одной из переводческих трансформаций. Существуют лексические и грамматические типы трансформаций, а также встречаются лексико-грамматические трансформации.

Лексические – преобразование лексики при переводе. Существуют три вида преобразования лексики:

1. добавления;
2. опущения;
3. замены.

Грамматическая трансформация – заключается в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода, когда заменяются главные члены предложения – полная трансформация (*it is interesting* – интересно), или второстепенные члены предложения – частичная трансформация.

К грамматическим также относятся следующие типы трансформаций:

- а) замена форм слова;
- б) замена частей речи;
- в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения);
- г) синтаксические замены в сложном предложении:
  - замена простого предложения сложным,
  - замена сложного предложения простым,
  - замена придаточного предложения главным,

- замена главного предложения придаточным,
- замена подчинения сочинением,
- замена сочинения подчинением,
- замена союзного типа связи бессоюзным,
- замена бессоюзного типа связи союзным.

Типы трансформаций:

1. Транскрипция – способ перевода лексических единиц оригинала путем воссоздания её звуковой формы с помощью букв принимающего языка

Транслитерация – способ перевода лексических единиц оригинала путем воссоздания её графической формы с помощью букв принимающего языка.

2. Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены её составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в принимающем языке.

Существует переводческая калька (*shock worker* – ударник производства, *House of Commons* – палата общин: перевод по компонентам, передача внутренней формы). Существует полукалька (*John Jaw* – Джон Брех) одно из слов переводится пословно, а другое транскрибируется.

3. Замены и их типы:

– замена формы слова: *cut sausage* – отрежь колбасы, *cut the sausage* – порежь колбасы;

– замена части речи: *smoke* – *have a smoke*;

– замена членов предложения: *Moscow held a conference* (средний залог);

– замена бессоюзной связи союзной: *I bought a bread and meat and milk and cheese*.

Для русского языка характерна бессоюзная связь, а для английского – союзная.

4. Добавления – для восстановления смысла исходной языковой единицы (*According to «Times»* – по данным газеты «Таймс»).

5. Опускания – прием, при котором опускается слово или слова исходного языка при переводе, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм. Паронимия свойственна языку юриспруденции (*Just & equitable peace* – справедливый мир).

6. Конкретизация – слово с более общим значением в исходящем языке переводится на принимающий язык с более конкретным значением (*to leave* – покидать, уезжать, уходить, бросать.)

7. Генерализация – лексико-семантическая замена единиц исходящего языка, имеющей более узкое значение, единицей принимающего языка с более широким значением, часто используется для перевода слов реалий (*do you use astra* – ты пользуешься порошком «астра»).

8. Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе (или наоборот) сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением. (*Keep of the grass* – по газонам не ходить.)

9. Экспликация – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, объясняющим ее значение (*sidesman* – помощник старосты церкви, во время богослужения).

10. Компенсация потерь при переводе – элементы смысла, утраченные при переводе ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале (*I've got 400 bucks* – капусты у меня 400, «*It was a shock*» *Tina said* – обалдеть можно).

11. Перестановки (транспозиции) – это трансформации, связанные с разным порядком слов в английском и русском языках. В русском языке от перестановки ничего не меняется, в английском меняется весь смысл.

12. Смысловое развитие используется, когда не возможно оттолкнуться от словарного перевода или контекста. Необходимо понять значение целого выражения, а дальше подыскивать перевод. При этом в перевод вводятся дополнительные сведения в целях уточнения и пояснения.

13. Целостное преобразование – понять о чем идет речь, искать слова, не опираясь на контекстуальное и словарное значение. Например, когда мы переводим частотные лексические единицы (формулы вежливости): *How do you do!* – Здравствуйте! – *Welcome!* – Добро пожаловать!

#### **§14. Проблема эквивалентности перевода**

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала, и, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна.

Следует различать: 1) потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, 2) переводческую эквивалентность – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

Часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации, составляет *цель коммуникации*. Она представляет собой «производный» («подразумеваемый» или «переносный») смысл, присутствующий в нем как бы в скрытом виде, выводимый из всего высказывания как смыслового целого. Отдельные языковые единицы участвуют в создании такого смысла уже не непосредственно через свое собственное значение, а



опосредованно, составляя с другими единицами смысловое целое, которое служит основой для выражения с его помощью дополнительного смысла. Воспринимая высказывание, рецептор должен не только понять значение языковых единиц и их связь друг с другом, но и сделать определенные выводы из всего содержания, извлечь из него дополнительную информацию, которая сообщает не только то, что говорит источник, но и для чего он это говорит, что он хочет этим сказать.

Эквивалентность переводов **первого** типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации:

(1) *Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix.* – Бывает, что люди не сходятся характерами.

(2) *That's a pretty thing to say.* – Постыдился бы!

(3) *Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells.* – Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он.

В примере (1) цель коммуникации заключалась в передаче переносного значения, которое и составляет главную часть содержания высказывания. Здесь коммуникативный эффект достигается за счет своеобразного художественного изображения человеческих отношений, уподобляемых взаимодействию химических элементов. Подобное косвенное описание данной информации признано переводчиком неприемлемым для ПЯ и заменено в переводе другим, несколько менее образным высказыванием, обеспечивающим, однако, необходимый коммуникативный эффект.

В примере (2) цель коммуникации заключается в выражении эмоций говорящего, который возмущен предыдущим высказыванием собеседника. Для воспроизведения в переводе этой цели переводчик использовал одну из стереотипных фраз, выражающих возмущение в русском языке, хотя составляющие ее языковые средства не соответствуют единицам оригинала.

И, наконец, в примере (3) общей функцией оригинала, которую переводчик стремится всеми средствами сохранить, является поэтиче-

ское воздействие, основанное на звукописи, рифме и размере. Ради воспроизведения этой информации исходное сообщение заменяется другим, обладающим необходимыми поэтическими качествами.

Как видно из указанных примеров, цель коммуникации представляет собой наиболее общую часть содержания высказывания, свойственную высказыванию в целом и определяющую его роль в коммуникативном акте.

Таким образом, в данном типе эквивалентности в переводе как будто говорится «совсем не то» и «совсем не о том», что в оригинале. Этот вывод справедлив в отношении всего сообщения в целом, даже если одно или два слова в оригинале имеют прямые или косвенные соответствия в переводе. Например, к этому типу можно отнести следующий вариант перевода:

*She lifted her nose up in the air.* – Она смерила его презрительным взглядом. Хотя субъекты этих предложений непосредственно соотнесены.

Во **втором** типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. *Ситуацией* называется совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании. Любой текст содержит информацию о чем-то, соотнесен с какой-то реальной или воображаемой ситуацией.

Более полное воспроизведение содержания оригинала во втором типе эквивалентности по сравнению с первым типом, где сохранялась лишь цель коммуникации, далеко не означает передачи всех смысловых элементов оригинала. Сохранение указания на одинаковую ситуацию сопровождается в переводах этого типа значительными структурно-семантическими расхождениями с оригиналом. Дело в том, что обозначаемая ситуация представляет собой сложное явление, которое не может быть описано в одном высказывании целиком, во всем многообразии его сторон, свойств и особенностей. Каждое высказывание описывает соответствующую ситуацию путем указания на какие-то

отдельные ее признаки. Одна и та же ситуация может описываться через различные комбинации присущих ей особенностей. Следствием этого является возможность и необходимость отождествления ситуаций, описываемых с разных сторон. В языке появляются наборы высказываний, которые воспринимаются носителями языка как синонимичные («означающие то же самое»), несмотря на полное несовпадение составляющих их языковых средств.

В связи с этим возникает необходимость различать сам факт указания на ситуацию и *способ ее описания*, то есть часть содержания высказывания, указывающую на признаки ситуации, через которые она отражается в нем. Пользующиеся языком способны осознавать идентичность ситуаций, описанных различными способами. А это означает, что в содержании любого высказывания присутствует информация, позволяющая судить о том, какая ситуация в нем описывается, и о том, какие признаки использованы для ее описания.

Например, в основе описания ситуации «некоторый предмет лежит на столе» могут находиться понятия: «состояние», «восприятие», «активное действие». Можно сказать: «Книга лежит на столе» (состояние), «Я вижу книгу на столе» (восприятие) или «Книгу положили на стол» (активное действие). Другим примером может служить возможность выбора между фразами: «Он сюда не приходит» (движение), «Он здесь не бывает» (бытие), «Я его здесь не вижу» (восприятие), «Его сюда не приглашают» (активное действие).

Различные способы построения сообщения указанного типа объединяются тождественностью описываемой ситуации. Общность их содержания всецело основывается на экстралингвистическом опыте коммуникантов. Из реального опыта нам известно, что для того чтобы человека можно было увидеть в данном месте, необходимо, чтобы он туда пришел, то есть там был, находился. Отсюда вывод, что высказывания «Она там почти не бывает» и «Мы ее там редко видим» означают «одно и то же». В самих же описаниях нет или почти нет общих се-

мантических признаков (общих сем), которые бы оправдывали приравнивание их содержания.

Аналогичным образом нетрудно обнаружить реальную основу общности содержания и в других случаях описания ситуации при помощи разных содержательных категорий, например:

Ночь уже почти миновала. – Скоро наступит рассвет.

Она никуда не выходит. – Она ведет уединенный образ жизни.

Он хорошо сохранился. – Он выглядит моложе своих лет.

Мы такими делами не занимаемся. – Это не по нашей части. К нам это не имеет отношения.

Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. Вот несколько примеров переводов такого типа:

*He answered the telephone.* – Он снял трубку.

*You are not fit to be in a boat.* – Тебя нельзя пускать в лодку.

*You see one bear, you have seen them all.* – Все медведи похожи друг на друга.

В приравниваемых в этих примерах разноязычных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находит непосредственного соответствия в тексте перевода. Вместе с тем можно утверждать, что между оригиналами и переводами этой группы существует большая общность содержания, чем при эквивалентности первого типа. Сопоставим, например, переводы:

(1) *That's a pretty thing to say.* – Постыдился бы!

(2) *He answered the telephone.* – Он снял трубку.

В примере (1) речь идет о совершенно разных явлениях, между которыми нельзя усмотреть какой-либо реальной связи. Общность оригинала и перевода заключается лишь в том, что в обоих случаях можно сделать одинаковые выводы об эмоциональном отношении говорящего к предыдущему замечанию его собеседника.

В примере (2) несопоставимые языковые средства оригинала и перевода фактически описывают один и тот же поступок, указывают на одинаковую реальность, поскольку говорить по телефону можно, только сняв трубку. В обоих текстах речь идет о разном, но «об одном и том же». О таких высказываниях в обиходе часто говорят, что они «выражают другими словами одну и ту же мысль».

Широкое распространение в переводах эквивалентности второго типа объясняется тем, что в каждом языке существуют предпочтительные способы описания определенных ситуаций, которые оказываются совершенно неприемлемыми для других языков. По-английски говорят:

*We locked the door to keep thieves out,*

а по-русски кажется нелепым описывать данную ситуацию подобным образом (запирать дверь, чтобы держать воров снаружи), но вполне возможно сказать: «чтобы воры не проникли в дом». Подчеркивая невозможность для себя каких-либо поступков, англичанин скажет:

*I am the last man to do it.*

По-русски невозможно воспроизвести подобное сообщение, назвав кого-либо «последним человеком, способным сделать что-либо». Придется описать в переводе эту ситуацию другим путем, например:

«Уж я, во всяком случае, этого не сделаю».

Необходимость устанавливать при переводе эквивалентность на уровне ситуации может быть связана и с тем, что во многих случаях члены языкового коллектива постоянно применяют лишь один способ описания определенной ситуации. Особенно часто это имеет место в стандартных речевых формулах, предупредительных надписях, общепринятых пожеланиях, выражениях соболезнования и т. д. Услышав просьбу позвать кого-либо к телефону, по-русски спросят:

«Кто его спрашивает?»),

а по-английски:

*Who shall I say is calling?*

Указать, в какую сторону открывается дверь, нужно по-английски надписью «*Pull*» или «*Push*», а по-русски – «К себе» или «От себя». Теоретически можно по-разному предупредить о свежеекрашенном предме-

те, но по-русски обязательно напишут: «Осторожно, окрашено», а по-английски – «*Wet paint*».

Если ситуация, описанная в оригинале, должна быть передана в ПЯ лишь одним строго определенным способом, выбор варианта перевода происходит как бы независимо от способа описания данной ситуации в тексте оригинала, и структура сообщения в переводе оказывается заранее заданной. Естественно, что при этом соответствующие сообщения в оригинале и переводе могут иметь одинаковую структуру лишь в исключительных случаях, когда обязательные способы описания данной ситуации в обоих языках совпадают. В большинстве же случаев обязательность или предпочтительность определенного способа описания ситуации в ПЯ связана с заменой способа ее описания в оригинале, с установлением в переводе эквивалентности второго типа. Вот несколько примеров таких замен из переводов книг английских и американских авторов:

*Stop, I have a gun!* (R. Bradbury). – Стой, я буду стрелять.

*Reduction on taking a quantity.* (J. Galsworthy). – Оптовым покупателям скидка.

*Peter's face muscles tightened.* (A. Hailey). – Питер стиснул зубы.

*He left the ship on Tuesday.* (J.K. Jerome). – Он сошел на берег во вторник.

*Take a better man than she is, better man than I've ever met, to get away with being insulting to me!* (S. Lewis). – Не родился еще тот человек, который мог бы оскорбить меня безнаказанно.

**Третий** тип эквивалентности может быть охарактеризован следующими примерами:

*Scrubbing makes me bad-tempered.* – От мытья полов у меня настроение портится.

*London saw a cold winter last year.* – В прошлом году зима в Лондоне была холодной.

*That will not be good for you.* – Это может для вас плохо кончиться.

Сопоставление оригиналов и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности: 1) отсутствие параллелизма лексического со-

става и синтаксической структуры; 2) невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации; 3) сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале; 4) сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале, то есть сохранение той части содержания исходного текста, которую мы назвали «способом описания ситуации».

Использование в переводе аналогичной структуры часто оказывается возможным лишь при условии изменения порядка следования слов в данной структуре. Понятно, что речь идет не о таких случаях, когда изменение порядка слов связано с коренным преобразованием субъектно-объектных отношений типа «Танки закрыли кусты» и «Кусты закрыли танки», а о структурно идентичных предложениях с одинаковым способом описания ситуации.

Порядок слов в высказывании может выполнять одну из трех основных функций: служить средством оформления определенной грамматической категории, обеспечивать смысловую связь между частями высказывания и между соседними высказываниями (служить средством коммуникативного членения высказывания и текста) и указывать на эмоциональный характер высказывания. Несовпадение способов выражения любой из этих функций в ИЯ и ПЯ может приводить к несовпадению порядка слов в эквивалентных высказываниях с аналогичной синтаксической структурой. Сравним переводы двух английских предложений:

*A meeting in defense of peace was held in Trafalgar Square yesterday.*

*The meeting in defense of peace in Trafalgar Square condemned the apartheid policy in South Africa.*

В обоих предложениях порядок слов фиксирован правилами построения английских предложений подобного типа. Для указания на характер коммуникативного членения высказывания английский язык использует различие в значении определенного и неопределенного артиклей. В первом предложении подлежащее оформлено неопределенным

артиклем, указывающим на то, что оно является ремой, центром той части сообщения, которая содержит «новые» сведения. В русском языке при неэмфатическом повествовании такой коммуникативный центр сообщения тяготеет к концу предложения. Поэтому в переводе эквивалентное высказывание будет иметь иной порядок слов:

*Вчера на Трафальгарской площади состоялся митинг в защиту мира.*

Во втором предложении определенный артикль при подлежащем указывает, что коммуникативным центром сообщения является не подлежащее, а группа сказуемого, составляющая конечную часть высказывания. Поэтому порядок слов в переводе может быть сохранен:

*Митинг в защиту мира на Трафальгарской площади осудил политику апартеида в Южной Африке.*

Относительно свободный порядок слов в русском языке позволяет широко использовать изменения в последовательности отдельных частей высказывания, в соответствии с его коммуникативным членением, для передачи логического развития передаваемой мысли от известного к новому.

Аналогичное изменение порядка слов обеспечивает и логическую связь между соседними высказываниями:

*Experience changed the ideas of this British officer. American airmen started the process of «brain-washing». He saw them machine-gun a road full of refugees.*

Если при переводе этих предложений на русский язык будет сохранен порядок слов, то результатом будет перечисление ряда изолированных сообщений, не составляющих единого повествования: «Опыт изменил образ мыслей этого английского офицера. Американские летчики положили начало процессу «прозрения». Он видел, как они обстреливали из пулеметов дорогу, забитую беженцами». Эквивалентный перевод может быть достигнут лишь при изменении порядка слов во втором предложении:



*Опыт изменил образ мыслей этого английского офицера. Начало процессу «прозрения» положили американские летчики. Он видел, как они обстреливали из пулеметов дорогу, забитую беженцами.*

В связи с фиксированным порядком слов в английском языке относительно редкие случаи инверсии, то есть отклонения от обычного («прямого») порядка расположения членов предложения, используются как эффективный способ выражения эмоциональной характеристики высказывания. Частое применение инверсии в русском языке для указания коммуникативного центра сообщения делает ее недостаточно действенным средством выражения эмоциональности. Поэтому в таких случаях «обратный» порядок слов оригинала может не воспроизводиться в переводе, а для передачи эмоциональной характеристики могут использоваться иные средства, в том числе и лексико-фразеологические:

*Mine is a long and a sad tale.* – Повесть моя длинна и печальна.

*Open flew the gate and in came the coach.* – Ворота распахнули настежь, и карета уже была во дворе.

*Him I have never seen.* – Я его никогда и в глаза не видел.

Изменение порядка слов в таких случаях может сопровождаться и некоторыми структурными перестройками:

*Ernest Pontitex, yours is one of the most painful cases I have ever had to deal with.* – Эрнест Понтифекс, вряд ли я когда-либо сталкивался с делом, более прискорбным, чем ваше.

Существует еще один тип эквивалентности, в котором достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, осуществляющаяся между текстами на разных языках. Этот тип эквивалентности обнаруживается в следующих примерах:

*I saw him at the theatre.* – Я видел его в театре.

*The house was sold for 10 thousand dollars.* – Дом был продан за 10 тысяч долларов.

*He was sure we should both fall ill.* – Он был уверен, что мы оба заболеем.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- 1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- 2) максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- 3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем типе эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе. Степень такой общности определяется возможностью воспроизведения в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала, что, в свою очередь, зависит от того, как выражается тот или иной компонент в словах ИЯ и ПЯ и как в каждом случае на выбор слова в переводе влияет необходимость передать другие части содержания оригинала.

Некоторые потери информации, не препятствующие отношениям эквивалентности пятого типа, отмечаются в каждом из трех основных аспектов семантики слова: предметно-логическом (денотативном), коннотативном и внутрилингвистическом. Нередко оказывается, что в значениях эквивалентных слов в оригинале и переводе содержится разное число элементарных смыслов (сем), поскольку в них отражены неодинаковые признаки обозначаемого класса объектов.

Прямые значения русского «ошибка» и английского «error» часто выступают в качестве эквивалентных при переводе, но «error» подразумевает отклонение от какого-либо правила, принципа или закона и этим дополнительным признаком отличается как от «ошибки», где такое ограничение отсутствует, так и от «mistake», которое тоже значит «ошибка», но связано обычно со случайным непониманием, недоразумением или «промахом».

Английские глаголы «kill», «assassinate», «murder», «slay» эквивалентны русскому «убить», но «kill» означает прекратить существование как одушевленных, так и неодушевленных объектов (ср. to kill an article, a plan, injustice, war, etc.), «assassinate» предполагает предательское убийство официального лица, «murder» – убийство намеренное и с преступным мотивом, «slay» – намеренное и насильственное, но необязательно преступное и т. п.

При назывании процесса «плавание» в английском языке при помощи глаголов «to swim» или «to sail» обязательно предполагается, что плавающий предмет самостоятельно передвигается по воде, а не просто плывет по течению, что идентично значению глагола «to float».

В русском переводе «*Лодка плывет по озеру*» английского «*The boat is sailing in the lake*» эта особенность значения английского слова утрачивается, и перевод может быть истолкован как воспроизведение английского:

*The boat is drifting (floating) in the lake.*

При переводе с русского на английский глагола «плыть» неизбежно придется указать в переводе признак самостоятельности или не-самостоятельности движения, отсутствующий в семантике русского слова. При переводе на русский язык недостающий признак обычно привносится в сообщение значением других слов. Так, в русских переводах «Он плавает стилем брасс» и «Бревно плавает, наполовину погружаясь в воду» ясно видно, что в первом случае «плавает» эквивалентно английскому «swims», а во втором – «floats». Дополнительные признаки, различающие описание данного явления в оригинале, с необходимостью вытекают из значений слов «стилем» и «бревно», хотя эти признаки отсутствуют в самом слове «плавает».

Закрепляя в значениях слов разные признаки обозначаемых предметов, каждый язык как бы создает свою «картину мира». Если по-английски муха «стоит» на потолке:

*A fly stands on the ceiling,*

то по-русски неподвижное положение мухи будет описываться уже иным образом:

*«Муха сидит на потолке».*

В результате в целом совпадающие семы в значениях слов разных языков могут различаться по характеру и числу объектов, которые обозначаются путем указания на данный признак. Русское «носить» может относиться к предметам одежды, бороде, усам, прическе и прочему, но не применимо к косметическим средствам, в отличие от его английского эквивалента «to wear», например:

*She was wearing a new kind of perfume.*

«Кипячеными» (boiled) вода и молоко могут быть и по-русски, и по-английски, а яйца только по-английски (boiled eggs), по-русски же они должны именоваться «вареными».

Значение любого слова является частью семантической системы языка, и оно зависит не только от того, какие признаки обозначаемых объектов в нем непосредственно отражены, но и от наличия других слов, обозначающих те же объекты. Русское «лошадь» не идентично английскому «horse» уже потому, что оно делит информацию об этом объекте со словом «конь». Английское «dog» не тождественно русскому «собака», поскольку оно охватывает и содержание русского «пес» и т. д.

Английское «head» и русское «голова» обозначают в своих прямых значениях одну и ту же часть тела, но для англичанина в семантике этого слова содержится отсутствующее в русском языке указание на то, что в голове помещаются зубы, глаза и язык. Это делает возможным употребление в английском языке таких высказываний, как:

*You are not expected to say anything here and you can't keep too quiet a tongue in your head.*

*I could hear Ms teeth rattle in Ms head.*

*I've got an eye in my head! I could bring down a running rabbit at fifty paces without a blink.*

При переводе таких высказываний придется отказаться от использования ближайшего эквивалента слову «head», и в русском переводе «язык» и «зубы» будут находиться не в голове, а во рту, а глаза – на лице.

Вследствие различий в норме и узусе ИЯ и ПЯ отказ от использования в переводе самого близкого по смыслу соответствия слову оригинала отмечается регулярно, препятствуя полной реализации эквивалентности пятого типа. Вот несколько примеров:

*She knew that he had risked her neck to help her.*

Neck – это, конечно, «шея», но по-русски рискуют не шеей, а головой.

*The children clapped hands with joy.*

По-русски дети должны «хлопать в ладоши».

*They sat in the dock, their faces held high.*

По-русски сидят «с высоко поднятой головой» или «высоко держа голову».

*She slammed the door into his face.*

По-русски можно лишь захлопнуть дверь у кого-нибудь «перед носом».

Нередко использование ближайшего соответствия вполне возможно, но более узуальным оказывается иной вариант. В английских оригиналах обычно «моют тарелки» после еды (wash dishes), «скребют полы» (scrub floors), «моют зубы» (wash teeth). Все эти сочетания возможны и в русском языке, но в русских переводах им, как правило, соответствуют более употребительные «мыть посуду», «мыть полы» и «чистить зубы».

## Глава II. ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД ТЕКСТА

### §1. Практические рекомендации для начинающего переводчика

Перед тем как начать работать с переводом текста, необходимо четко усвоить некоторые правила, согласно которым строится процесс перевода. Для более четкого и правильного выполнения этой задачи обратите внимание на своеобразный алгоритм переводчика, который поможет вам понять и выделить главные этапы вашей работы.

### ***Алгоритм начинающего переводчика***

1. Проанализировать высказывание в контексте и выявить эксплицитные и имплицитные мысли, заложенные автором.

2. Проанализировать и выявить интенции автора (что хотел сказать автор и что ожидается от переводчика как посредника и реципиента).

3. Проанализировать и понять, как выбранная автором структура повлияла на достижения и реализации его намерений.

4. Построить формальную структуру будущего высказывания на метаязыке (языке, не содержащем в себе грамматических норм).

5. Проанализировать высказывание на уровне словосочетания, и выявить, какие именно значения слов реализуются в рамках данного контекста.

6. Проанализировать слова, высказывания и выяснить, какие семы актуализованы эксплицитно и имплицитно.

7. Проанализировать высказывания на предмет употребления переводческих приемов.

8. На основе элементов смысла подобрать соответствующие грамматические и лексические эквиваленты на родном языке (на языке перевода) по правилам сочетаемости слов в языке перевода.

9. Заполнить формально подготовленную конструкцию, подобрать эквиваленты, применяя, где необходимо, переводческие приемы.

10. Проверить наличие элементов смысла всех мыслей и интенций автора в получившемся высказывании.

## **§2. Особенности работы с различными видами текста**

Студенту в качестве одного из пунктов ответа на занятиях предлагается работа с текстом: чтение, перевод, составление вопросов по тексту, пересказ. В разных вузах в зависимости от специальности виды и объем тех или иных аспектов работы могут варьироваться. Так, преподаватели могут предложить вам прочитать весь текст полностью, но перевести только небольшой, специально выделенный отрывок; побеседовать по тексту, то также может быть изъят тот или иной аспект работы с текстом (составление вопросов или пересказ), добавлен любой другой аспект (например, реферирование устное или письменное). Но в любом случае основа для работы с текстом – полное понимание его содержания.

**Рекомендуем эту работу вести в несколько этапов.**

Начать ее следует так: прочитайте весь текст полностью, не отвлекаясь и не заглядывая в словарь. В тексте могут встретиться незнакомые слова и выражения. Несмотря на это, постарайтесь понять общее содержание текста.

Исходя из общего содержания, приступайте к повторному чтению. Вы заметите, что слова и выражения, которые были (или казались) совершенно непонятными, начинают обретать смысл, еще неясный и не совсем точный в деталях, но смысл. Это пример того, как «работает» контекст, то есть окружение тех слов и выражений, которые вам пока еще непонятны.

Прочитав текст второй раз, вы увидите, что неясности касаются уже только узкоспециальных значений тех или иных слов и выражений. И вот теперь обращайтесь к словарю.

### **§3. Работа со словарем**

Некоторые студенты впервые берут словарь в руки только на вступительном экзамене, а это может привести к печальным последствиям, так как любой словарь – это сложный механизм, работа с ко-

торым требует навыков. Поэтому, не зная, как устроен словарь, вы не всегда сможете найти нужное слово или выражение.

Главная ошибка большинства студентов состоит в том, что, открыв словарь на нужной странице, они берут первое попавшееся значение найденного слова, не задумываясь о том, подходит ли оно по контексту.

Например, встретив в переводимом тексте предложение «*They ship goods to Australia*» студент, обратившись к словарю за значениями слов *ship* и *goods* и взяв первые, самые распространенные: «*ship*» – корабль; «*good*» – хороший, добрый – неизбежно встанет в тупик: его подстрочник, то есть предварительный вариант перевода будет просто нелеп: «*Они корабль хороший (или хорошие?) в Австралию*».

Конечно, существенную помощь в переводе данной фразы окажут и общие знания о строении английской фразы, о порядке слов в ней, а также о том, что одна и та же словоформа может выступать и в функции, скажем, глагола, и в функции существительного. Так, после подлежащего, выраженного личным местоимением «*They*», должно идти сказуемое, выраженное глаголом, а после него – дополнение, выраженное существительным. Но и в этом случае всех ответов студент не получит. В лучшем случае перевод его фразы будет звучать так: «*Они везут на кораблях что-то хорошее в Австралию*».

Между тем, внимательно проработав соответствующую словарную статью, студент нашел бы и другие значения искомых слов:

*to ship* (глагол) – транспортировать, отправлять, перевозить;

*goods* (существительное, мн. число) – товары; и его перевод был бы более удачен: «*Они транспортируют грузы в Австралию*».

Чтобы избежать ненужных сложностей с чтением и переводом текста, надо иметь навыки пользования словарем.

#### **§4. Структура англо-русского словаря**



Слова в словаре расположены гнездами. В гнезде даны различные значения слова; каждая группа значений английского слова отмечается арабской цифрой со скобкой, например:

*cloth* – 1) ткань; 2) сукно; 3) скатерть.

После каждого слова в квадратных скобках дана его фонетическая транскрипция; в круглых скобках даются вторая и третья формы неправильных глаголов (Past Indefinite, Past Participle):

*freeze* [f r i: z] (froze; frozen)

*know* [n o u] (knew; known)

Если обе формы (Past Indefinite, Past Participle) совпадают, в круглых скобках дается только одна форма:

*feed* (*fed*)

Разные части речи и их формы имеют свои условные обозначения: n. – существительное; v. – глагол; a. – прилагательное; adv. – наречие; p.p. – причастие прошедшего времени; prep. – предлог; num. – числительное; pass. – страдательный залог и т. п.

Внутри словарного гнезда заглавное (корневое) слово заменяется знаком (~) тильда, например:

*cut* – 1. v. (*cut*) 1) резать; разрезать; ~ in two разрезать пополам.

В случае изменения окончания слова тильда заменяет часть слова, отделенную двумя параллельными линиями, например:

*dive* – 1. v. 1) нырять; погружаться; 2. n. ныряние; ~ ег водолаз.

Во многих словарных гнездах используется знак ♦ ромб. За этим знаком даются фразеологические единицы, идиомы, например:

*cross... ♦ ~ one's path* а) встретиться; б) встать поперек дороги; *a thought ~ ed my mind* мне пришла в голову мысль.

В отдельных гнездах даются слова, которые обозначаются римскими цифрами (I, II и т. д.). Эти слова называются омонимами, то есть это – разные, но одинаково звучащие и одинаково пишущиеся слова (ср. в русском: «рысь» – бег и «рысь» – животное семейства кошачьих). Например:

*crop* – I 1. n. 1) урожай; жатва; хлеб на корню

*crop* – П зоб (птицы)

Итак, следует помнить, что одна и та же словоформа повторяется в словаре несколько раз; она может выступать в качестве различных частей речи (конверсия), иметь прямое и переносное значение, которое соответствует общему содержанию текста (понять это содержание помогает первое прочтение) и вписывается в контекст предложения.

Также следует помнить о том, что слова в словаре даются в их исходной форме, то есть глаголы – в инфинитиве (неопределенная форма), существительные – в единственном числе и т. д. Значит, стоит подумать, не следует ли каким-то образом преобразовать встреченное в тексте слово, прежде чем искать его в словаре?

## §5. Определение исходной формы слова

Прежде всего, необходимо установить, есть ли в составе слова префикс, суффикс или какое-то окончание. Если таковые имеются, то исходную форму мы получим, отделив эти части слова от корня и совершив еще ряд преобразований (изменение тех или иных букв и буквосочетаний). Например:

1) В словах, оканчивающихся на *-ies*, таких как: *cities, cries, families*; (множественное число существительных), для получения исходной формы окончание *-ies* необходимо заменить на *-y*:

*Families – family, cities – city, cries – cry.*

2) Слова, оканчивающиеся на *-ing, -ed, -er* с предшествующей удвоенной согласной, в исходной форме оканчиваются на одну согласную (кроме *-ss*), например:

*sitting – sit,*

*thinner – thin,*

*redder – red.*

3) Существительные, оканчивающиеся на *-o, -ss, -sh, -ch, -x*, во множественном числе на конце имеют *-es*, например:

*brush – brushes,*

class – classes,  
bench – benches,  
ax – axes,  
potato – potatoes.

4) Существительные, во множественном числе оканчивающиеся на -ves, в единственном числе (в исходной форме) имеют на конце -f или -fe:

leaves – leaf.

5) Прилагательные в сравнительной и превосходной степени, оканчивающиеся соответственно на -er и -est, в исходной форме могут иметь «немое» -e, например:

whiter, whitest – white simpler, simplest – simple.

## **§6. Основные трудности при переводе английского текста на русский язык**

Значительные трудности при переводе с английского на русский язык вызывает многозначность слов, когда бывает непросто подобрать нужное значение слова для данного контекста. Например, возьмем английское слово «great» и посмотрим, как меняется его значение в зависимости от контекста:

1) *Newton was a great thinker and scientist.* – Ньютон был великим мыслителем и ученым.

2) *My grandfather lived to a great age.* – Мой дедушка дожил до преклонного возраста.

3) *During our Black Sea voyage there was a great storm.* – Во время нашего путешествия по Черному морю был сильный шторм.

Сходные явления наблюдаются и в русском языке. Например: «тонкий лист» переводится на английский язык как «a thin sheet»; «тонкий вкус» – как «a delicate taste», а «тонкий слух» – как «keen hearing» и т. п.

Обратите внимание: представление о переводе как о простой замене слов одного языка словами-эквивалентами из другого языка –

ошибочно, так как большинство слов в английском и русском языках многозначно, и вся система такого многозначного слова не может совпадать с системой значений слова другого языка.

Для того, чтобы уметь правильно сопоставлять английские и русские слова при переводе, необходимо ознакомиться с основными типами смысловых соответствий, а также знать, какие факторы следует учитывать при выборе окончательного варианта перевода.

### **§7. Основные типы смысловых соответствий между словами английского и русского языков**

Основные типы соответствий:

1) Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова и, независимо от контекста, передается постоянно одним и тем же эквивалентом. К таким словам относятся:

- имена собственные: George – Джордж;
- географические названия: London – Лондон;
- названия дней недели, месяцев: June – июнь;
- числительные: two – два;
- технические термины: microphone – микрофон.

2) Английскому слову в русском языке соответствует несколько слов. Для перевода многозначного слова в данном случае отыскиваем нужное значение, а затем в пределах данного значения находим наиболее соответствующий данному контексту вариант.

Например, английскому слову «*variability*» в русском языке соответствуют такие слова, как «*изменчивость*», «*непостоянство*». Выбор соответствия для такого слова будет зависеть от сочетания его с другими словами или от более широкого контекста: «*variability of temper*» – «непостоянство характера», «*variability of prices*» – «изменчивость цен». Наряду с многозначностью существительных, глаголов, прилагательных значительные трудности при переводе создает многозначность служебных слов. Приведем несколько примеров:

1) Определенный артикль *the* перед прилагательными в сравнительной степени означает «чем... тем»:

*The more machines we have, the easier will be the work.* – Чем больше у нас будет машин, тем легче будет работа.

2) *but*, помимо значения «но», может означать «только»:

*I have got but a few books on this subject.* – У меня только несколько книг по этому предмету,

«всего лишь»:

*He is but a boy.* – Он всего лишь мальчик,

«кроме»:

*All of us but a few have come to this conference.* – Все мы, кроме некоторых, пришли на эту конференцию.

*But for* имеет значение «если бы не»:

*But for the rain we should go hiking.* – Если бы не дождь, мы отправились бы на прогулку.

3) *now... now* означает «то... то»:

*Now he sank in the waves, now he appeared again.* – Он то исчезал в волнах, то появлялся снова.

4) *either* (без парного к нему союза *or*) может означать «любой из двух»:

– *Which book would you like? – Either...* – Какую книгу вы хотели бы? – Любую (из двух)...

5) *neither* (без парного к нему союза *nor*) может переводиться «и притом не», «к тому же», «а также не»:

*He has not read anything by Dickens, neither does he know Thackeray.* – Он ничего не читал из Диккенса, не знаком он к тому же и с Теккереем.

«ни тот, ни другой»:

– *Which book would you like? – Neither.* – Какую книгу вы бы хотели? – Ни ту, ни другую.

Рекомендуем запоминать различные случаи дополнительных значений служебных слов.

Следует также выучить различные фразеологические выражения, которые могут встретиться при работе с текстом. Приводим список некоторых из этих выражений:

to be about – собираться, намереваться,  
after all – в конце концов,  
at last – наконец,  
at least – по крайней мере,  
at first – сначала,  
at any rate – во всяком случае,  
by all means – во что бы то ни стало,  
by no means – никоим образом,  
on behalf of – от имени,  
on the one (other) hand – с одной (другой) стороны.

В процессе работы над текстом существенную помощь окажет вам некоторое сходство звучания и значения слов, общих для русского и английского языков. Это либо слова, которые пришли в английский и русский из одного источника, либо заимствования – слова, перешедшие из английского в русский (реже – наоборот). Поэтому, читая английское слово, всмотритесь в него: нет ли здесь сходства со словом русским:

constitution – конституция,  
revolution – революция,  
machine – машина,  
parliament – парламент,  
kilogram – килограмм,  
automobile – автомобиль.

Но здесь есть и свои опасности: в английском и русском языках встречаются слова, которые при внешнем сходстве расходятся по своему значению, например:

especially – особенно (не «специально»),  
sympathy – сочувствие (не «симпатия»),  
intelligent – умный (не «интеллигент»),

actual – фактический (не «актуальный»),  
prospect – перспектива (не «проспект»).

## **§8. Общие принципы и правила для перевода английского текста на русский язык**

Главной задачей всякого перевода является точная передача содержания подлинника средствами родного языка с соблюдением строя последнего и, по возможности, с сохранением стиля оригинала. Переводя иноязычный текст, нужно постоянно спрашивать себя: допустимо ли в русском языке то или иное словосочетание, оборот?

Надо строить предложение так, как это свойственно русскому языку. Поэтому можно при литературной обработке перевода выбрасывать «лишние» слова или, наоборот, добавлять нужные, эквивалента которым нет в подлиннике.

Например, для английского языка характерны притяжательные местоимения, которые не так активно используются в русском языке; их не следует включать в текст перевода:

*He put his hands into his pocket.* – Он положил руки в карманы.

Перевод английского текста – это перевод литературный, то есть соответствующий нормам русского литературного языка. Поэтому в ряде случаев вам придется идти на некоторое искажение логики, словарного строя и стиля оригинального текста. Так, переводя фразу: *They made the sign to put the glasses on the table* и делая при этом то, что переводчики называют «подстрочником» (начальная стадия перевода), вы получите: «Они сделали знак поставить стаканы на стол», – фразу, далеко не безупречную с точки зрения норм русского языка.

Гораздо в большей степени этим нормам будет соответствовать фраза (с учетом контекста всего рассказа, где речь идет о посетителях бара, обратившихся к бармену, от лица которого и ведется повествование): «Они знаками предложили мне поставить стаканы на стол».

Но в этой более удачной фразе, есть то, чего не было в оригинале (глагол «предлагать», местоимение «мне»), а кое-что отсутствует

(русский эквивалент слова «to make» и главное – сам фразеологизм «to make a sign»).

Таким образом, вы должны сделать выбор между двумя способами перевода: либо дать литературный перевод, в котором будет утрачено кое-что из оригинала, либо перевод, максимально близкий к оригиналу, но лишенный литературности.

Следует также учесть и то, чего ждут от вас преподаватели: кто-то из них может предпочесть литературный, а кто-то – точный перевод текста (это вполне оправданно, ведь вы изучаете английский, а не русский язык, и должны прежде всего показать, насколько хорошо понимаете оригинал).

Рекомендуем пойти по пути, который сочетает оба подхода. Готовясь к ответу, составьте литературный перевод всего текста и сделайте буквальный перевод тех его фрагментов, которые не поддаются одновременно точному и литературному переводу.

Пусть эти фрагменты будут грубоватыми с точки зрения русского языка, но точными в воссоздании оригинала.

Произнося литературный вариант своего перевода, в отмеченных местах, в случае необходимости, вы сможете (с согласия преподавателя или предваряя его вопрос) дать уточненный вариант некоторых фрагментов.

Реально ваш ответ будет выглядеть таким образом:

...«Они знаками предложили мне поставить стаканы на стол...», а если быть более точным, – «Они сделали знак...» и т. д.

Таким образом, Вы сможете решить проблему «распутья» и если не «убьете сразу двух зайцев», то, по крайней мере, дадите своим преподавателям понять, что хорошо владеете навыками литературного перевода и глубоко понимаете оригинальный текст.

## **§9. Особенности работы с предложениями при переводе текста**

Переводу подлежат не слова, а понятия и значения слов.



Текст состоит из предложений, которые выражают определенную мысль, облеченную в грамматическую форму согласно законам языка, на котором сообщается текст.

Однако текст нельзя рассматривать как простую сумму предложений, которые достаточно просто перевести одно за другим для того, чтобы все понять. Надо уяснить общее содержание текста, смысловые связи текста в целом и каждого предложения в отдельности, последовательность развития мысли автора, установить причинные, временные и другие виды связей в подлиннике.

Иными словами, чтобы правильно перевести каждое предложение и весь текст, необходимо понять, как устроено английское предложение, каковы механизмы, делающие тот или иной набор слов предложением.

Предложение может быть простым (состоящим из одного предложения) и сложным (состоящим из нескольких предложений).

Простое предложение:

*Yesterday I received a letter from my friend.* – *Вчера я получил письмо от своего друга.*

Сложное предложение:

*The rain stopped, the sky cleared; we could continue our way.* – *Дождь кончился, небо прояснилось, и мы смогли продолжить свой путь.*

Сложные предложения по характеру отношений между предложениями-частями, входящими в них, делятся на сложносочиненные, сложноподчиненные и предложения с сочинением и подчинением.

1. Сложносочиненные предложения. Английские предложения этого типа по принципам построения сходны с аналогичными русскими предложениями, например:

*It was awfully cold and we didn't go out.* – *Было ужасно холодно, и мы не пошли гулять.*

*I called for you at four, and you were out.* – *Я зашел за тобой в четыре, а тебя не было дома.*

Предложения, входящие в состав английского сложносочиненного предложения, могут соединяться:

а) при помощи сочинительных союзов *and, but, for, either... or* и др.;

б) бессоюзным способом – при помощи интонации и знаков препинания.

2. Сложноподчиненные предложения состоят из главного предложения и придаточного (одного или нескольких), например:

*Susan was already there when I reached the theatre.* – Сьюзан уже была там, когда я подошел к театру.

3. Предложения с сочинением и подчинением, в составе которых находятся и независимые, и подчиненные предложения, например:

*I talked without stopping, and I don't remember what I talked about.* – Я говорил без остановки, и я не помню, о чем я говорил.

Прочитав предложение, необходимо прежде всего посмотреть, содержит ли оно союзы или союзные слова, так как они являются первыми показателями связи, имеющейся в предложении, – сочинительной или подчинительной.

Следует помнить, что сочинительные союзы *and, or* и другие также, как и в русском языке, могут соединять не только два и более самостоятельных предложения, но также и однородные члены предложения, например:

*The man came into the room, took a chair and sat down.* – Человек вошел в комнату, взял стул и сел (в предложении три однородных члена – сказуемых).

Подчинительные союзы и союзные слова – признак наличия подчинительной связи. Так, союз «*that*» указывает на наличие определительного или дополнительного придаточного, союз «*because*» – на наличие причинной связи, союз «*when*» – на наличие временной связи, союз «*although*» – на наличие уступительной связи в предложении и т. д.

## §10. Использование союзов при переводе текста

Список наиболее употребительных союзов:

***Сочинительные союзы:***

and – и, а

as well as – также как

both... and – и... и; как... так

not only but also – не только... но и

but – но, а

or – или, иначе

either... or – или... или; либо... либо

neither... nor – ни... ни

***Подчинительные союзы***

***Времени***

after – после того как

as – в то время как; когда; по мере того как

as long as – пока; до тех пор пока

before – прежде чем; перед тем как

as soon as – как только

since – с тех пор как; после

till, until – до тех пор пока

while – в то время как

***Причины***

as – так как

because – потому что; так как

since – так как; поскольку

***Условия***

if – если

provided – при условии если

unless – если... не

on condition (that) – при условии (что)

***Цели***

in order that – для того чтобы; чтобы

lest – чтобы... не

### *Образа действия*

as – как

as if – как будто, как если бы

so... that – так (такой) что

such... that – такой... что

### *Сравнения*

as... as – такой же... как; так... как

not so... as – не так... как; не такой..., как

than – чем

### *Следствия*

so that – так что

### *Уступительные*

in spite of – несмотря на то что

though (although) – хотя

since – поскольку

Обратите внимание: один и тот же союз может быть переведен по-разному – в зависимости от того, какого типа придаточное предложение он связывает с главным. Так, союз «since» соединяет с главным предложением придаточные предложения времени, причины, придаточное уступительное, и в каждом из этих случаев имеет разное значение.

## **§11. Различия в структуре русского и английского языков, которые необходимо учитывать при переводе текста**

Поскольку центральным элементом текста является предложение, то основные проблемы перевода сконцентрированы в рамках этой категории языка.

В главных закономерностях строения предложения русского и английского языков много общего: сходны элементы, из которых состоят предложения, аналогичны функции этих элементов.

Но эти общие закономерности в каждом из языков имеют и свою специфику, так как предложение строится по законам данного языка.

Это удобнее всего рассмотреть на примере четырех основных типов предложения: повествовательного, вопросительного, побудительного и восклицательного.

Для английского повествовательного предложения характерен твердый (прямой) порядок слов, который выявляет синтаксические функции членов предложения: подлежащее – сказуемое – дополнение, например:

*A girl / was standing / at the gate.*  
подлежащее        сказуемое        обстоятельство

В русском повествовательном предложении порядок слов основывается на ином принципе: от известного к новому, например:

*У ворот | стояла | девушка.*

В русском языке предложение начинается, как правило, с обстоятельства, то есть с описания обстановки. Сравните:

*На моем письменном столе стоит ваза.*

По-английски мы сначала назовем предмет, и только потом укажем на обстоятельства его существования.

*There is a vase on my desk.*

Твердый порядок слов английского предложения в отношении места подлежащего (слева от сказуемого), сказуемого и дополнения (справа от сказуемого) обусловлен отсутствием в английском языке падежных окончаний. Падежные окончания в русском языке указывают на связь между словами – на то, какой это член предложения. Ввиду отсутствия падежных окончаний в английском языке место, занимаемое словом в предложении, определяет его функцию как члена предложения.

Например, английское предложение:

*This plant produces cars.*

на русский язык можно перевести двояко:

*Этот завод выпускает машины.*

*Машины выпускает этот завод.*

Но если поменять местами (по отношению к английскому сказуемому) английские подлежащее и дополнение, то получится бессмыслица: *Cars produce(s) this plant.* – Машины выпускают этот завод. Поэтому, переводя текст с английского на русский язык, студент должен учитывать особенности структуры как английского, так и русского предложения. Ошибочным является стремление дать в русском переводе зеркальное отражение структуры английской фразы.

## **§12. Основные проблемы, возникающие при переводе безличных и неопределенно-личных конструкций**

Как в русском, так и в английском языках существует категория безличности, но значение ее различно.

Поскольку в английском языке существует постоянный порядок слов в предложении и обязательно наличие подлежащего и сказуемого, то безличные и неопределенно-личные предложения оформляются как личные.

Достигается это с помощью конструкций с формальным подлежащим, в качестве которого употребляются местоимения *it, one, they, we, you*, например:

*You can't help loving him.* – *Нельзя не любить его.*

*They say he's back.* – *Говорят, он вернулся.*

Обратите внимание: при переводе с английского языка формально-личных конструкций с указанными местоимениями следует использовать русские неопределенно-личные и безличные конструкции.

## **§13. Перевод английского страдательного оборота**

Предложения с глаголом-сказуемым в страдательном залоге (пассивной форме) представляют иногда значительные трудности при переводе на русский язык.

Во-первых, в английском языке форма страдательного залога образуется не только от переходных глаголов, но и от глаголов, требующих косвенное или предложное дополнения. Например, от глаголов **to arrive at** – *приходить к, достигать* (в переносном значении), **to call upon** – *призывать кого-л.*, **to deal with** – *иметь дело с, обращаться с*, **to enter into** – *вступать* (в соглашение и т. п.), **to refer to** – *ссылаться на*, **to report on** – *сообщать о, доносить на*, **to dictate to** – *диктовать, приказывать*, **to tell (smth.)**, **to give (smth.)**. **to** и др.

Во-вторых, английскому переходному глаголу в русском языке может соответствовать непереходный глагол, требующий предложное или косвенное дополнения. Например, **to affect** – *воздействовать на*, **to attend** – *присутствовать на*, **to follow** – *следовать за*, **to influence** – *влиять на*, **to join** – *присоединяться к*, **to need** – *нуждаться в*, **to treat** – *обращаться с*, **to refuse** – *отказывать кому-л., отказываться от*, **to resist** – *сопротивляться* и др.

В-третьих, в английском языке в страдательном залоге могут употребляться фразеологические сочетания, например, **to make use of**, **to pay attention to**, **to take notice of** и др. Эти сочетания невозможно перевести на русский язык соответствующими глаголами, не заменив страдательный залог действительным.

Очень часто при переводе на русский язык приходится: вместо страдательного залога употреблять действительный; личные предложения переводить неопределенно-личными; заменять один глагол другим, а иногда вместо личной формы глагола употреблять в русском тексте форму неличную или вообще передавать эту пассивную форму лексически.

*Thousands of London print workers have been urged by their branches to support Tuesday's lobby of Parliament against the wage-freeze.* – Местные лондонские организации типографских рабочих призвали тысячи своих членов принять участие в назначенном на вторник походе к депутатам парламента (в парламента к депутатам) с протестом против замораживания заработной платы.

Если в английском предложении отсутствует субъект действия глагола (дополнение с предлогом **by**), оно обычно переводится неопределенно-личным предложением.

*Yesterday Parliament was told that there is going to be no reduction whatever in the size of the British Army on the Rhine.* – *Вчера парламенту сообщили, что численность английской армии на Рейне вообще не будет уменьшена.*

*This statement, he said, should be looked at in the light of what was said at the previous meeting.* – Он сказал, что *это заявление следует рассматривать* в свете того, что было сказано (в свете сказанного) на предыдущем заседании.

В русском языке страдательный залог не так употребителен, как в английском, и даже в тех случаях, когда английскому глаголу в пассивной форме соответствует русский переходный глагол, страдательный залог часто заменяется действительным по стилистическим соображениям, или для того, чтобы в русском языке передать смысловое или логическое ударение английского предложения.

*These fears were reiterated by the representative of the Weavers' Association, who said the closure would cause much hardship.* – Эти же опасения *высказал* также и представитель Ассоциации ткачей, который сказал, что закрытие (шахт) вызовет большие трудности.

Обычно при переводе английских страдательных конструкций используются неопределенно-личные предложения.

Так, в предложении:

*The man was run over by a car* есть четко обозначенное подлежащее с предлогом **by**. Для русского варианта этой фразы более характерно использование специальной безличной формы глагола (совпадающей с формой 3-го лица единственного числа среднего рода), при которой подлежащее невозможно:

*Человека сбило машиной.*

## §14. Перевод предложений с глаголами **to like, to want, to care**



При переводе на русский язык конструкций с подобными глаголами требуется их перестройка: прямое дополнение английского предложения становится грамматическим подлежащим русского предложения, например:

*You want a woman to look after you.* – Вам нужно, чтобы какая-нибудь женщина заботилась о вас.

## §15. Основные проблемы при переводе английского сказуемого

Виды английского сказуемого в основном совпадают с видами сказуемого русского: простое (1), составное именное (2), составное глагольное (3) и глагольно-именное (4) сказуемое:

(1) *Shall I change your book for you?*

(2) *Sveta is my friend. She is unwell today.*

(3) *A tall woman stood looking at these children with a smile on her face.*

(4) *They come down here while it's still dark and go swimming in the river.*

Однако в способах выражения и перевода сказуемого в обоих языках наблюдаются различия.

1. В английском предложении отрицание всегда находится перед сказуемым, вне зависимости от того, к чему оно относится по смыслу. Например:

*He was not born here, he said. He was born in New York.* – Он родился не здесь. Он родился в Нью-Йорке. (В английском языке отрицание *not* относится к предложению в целом, в русском языке отрицание относится к слову.)

2. Английскому глаголу *to be* в русском языке соответствует глагол *быть*. Вместе с тем, английский глагол шире по значению. В зависимости от контекста он может принимать значения других глаголов расположения в пространстве, например:

*The book is on the desk.* – Книга лежит на столе.

*The desks are in the middle of the classroom. – Парты стоят по-среди класса.*

*The table is on the wall. – Таблица висит на стене.*

*Mr. Black and Mr. Smith were at school together when they were boys. – В детстве мистер Блэк и мистер Смит учились в одной школе.*

## §16. Особенности перевода

### МОДАЛЬНЫХ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

#### *Should*

1. При переводе предложений с глаголом **should** трудность возникает из-за многообразия его значений в различных функциях.

В функции вспомогательного глагола **should** употребляется для образования будущего времени в прошедшем (обычно в придаточных предложениях с 1-м лицом) и для образования форм сослагательного наклонения.

2. В функции модального глагола **should**:

1) выражает долженствование в плане совета или пожелания. Обычно переводится: *следовало бы, нужно, не мешало бы, должен* и т. п.

He said that the status of the Greek minority *should be viewed* in the light of political balance. – Он сказал, что статус меньшинства греческого населения *следует рассматривать* в свете равновесия политических сил (политического равновесия).

2) выполняет эмоционально-усилительную функцию, то есть подчеркивает эмоцию говорящего (удивление, сожаление, подозрение, неодобрение и т. п.). Употребляется в этом значении главным образом в придаточных предложениях, после словосочетаний типа *it is strange that ..., it is natural ...* и тому подобных, обозначающих отношение говорящего к высказыванию. Употребляется также в вопросительных предложениях, начинающихся с **why**, **how** и др. В этом случае на русский язык сочетание **should** с последующим инфинитивом переводится личной формой глагола в изъявительном наклонении

настоящего или прошедшего времени (прошедшего в том случае, если за глаголом **should** следует перфектная форма инфинитива).

Так как в русском языке нет соответствующих грамматических форм, эмфаза передается, где это вообще возможно, лексически.

It is good that the Government *should have recognized* the opportunity and the obligations so clearly. – Можно только приветствовать (весьма хорошо), что правительство так ясно *осознало* (наличие) возможности и свои обязательства.

*Примечание.* **Should** может также выражать предположение. Переводится на русский словами *должно быть, вероятно*. В газетном тексте в этом значении встречается довольно редко.

### *Can, may, must, to be, to have, to do*

1. **Глагол CAN.** Кроме своего основного значения, передающего умение, способность или объективную возможность совершить действие, глагол **can** (в утвердительной форме) выражает предположение и переводится словами *может быть, возможно, мог* и тому подобными или сомнение (в вопросительной и отрицательной форме) и переводится словами *неужели, не может быть, чтобы* и т. п. Форма **could** передает меньшую уверенность предположения или сомнения. Перфектная форма инфинитива после **can** и **could** относит действие к прошедшему времени.

It *could be true* but it is advisable to find out first what has really happened there. – *Может быть, это и правда* (что сомнительно), но рекомендуется сначала выяснить, что же в действительности там произошло.

2. **Глагол MAY.** В языке газетных статей глагол **may** чаще всего выступает в значении вполне вероятного предположения и переводится словами *может быть, возможно*. Форма **might** указывает на меньшую уверенность предположения, на сомнение. Перфектная форма инфинитива после **may** относит действие к прошедшему времени.

The Chancellor's measures *might help* towards an agreement on an incomes policy. But this still has to be proved. – Мероприятия, предложенные министром финансов, *может быть, и помогут* достичь соглашения по политике доходов. Но это еще нужно доказать.

Two factors *may temporarily have increased* their caution. – *Возможно*, два фактора временно *усилили* их осторожность.

*Примечание 1.* Глагол **may** может выступать также в качестве вспомогательного глагола, образуя форму сослагательного наклонения, главным образом в придаточных предложениях цели после **that, so that, lest** и в придаточных уступительных после **whatever, however** и т. п. В таких случаях **may** не переводится.

They are determined to achieve this aim, however difficult it *may seem*. Они полны решимости осуществить эту цель, какой бы трудной она *ни казалась*.

*Примечание 2.* После глаголов *can* и *may* слово **well** означает *вполне, с успехом*.

**3. Глагол MUST.** Основное значение глагола **must** – долженствование. Кроме того, глагол **must** (в утвердительной форме) часто употребляется в значении предположения со значительной долей уверенности и переводится словами *должно быть, вероятно, по всей вероятности* и т. п. Перфектная форма инфинитива после **must** означает, что предположение относится к прошедшему времени.

They *must have known* about it for a certain time. Они, *должно быть*, уже в течение некоторого времени *знали* об этом.

**4. Глагол TO BE.** Глагол **to be** в сочетании с инфинитивом имеет модальное значение и может выражать:

– Долженствование, обусловленное договоренностью или планом; переводится обычно при помощи *должен* или глаголом в будущем времени.

The Prime Minister *is to go* to Paris next week. – На следующей неделе премьер-министр *должен поехать* (поедет) в Париж.

– Возможность (в этом случае за глаголом **to be** обычно следует пассивная форма инфинитива).

Responsibilities and obligations possessed by the Soviet trade unions *are to be envied*. – Можно позавидовать той ответственности и тем обязанностям, которыми обладают профсоюзы в Советском Союзе.

– Намерение, желание – в условных предложениях; при переводе на русский язык приходится иногда вводить местоимение *мы* в неопределенно-личном значении.

Mass struggle is vital if the elimination of the evils of racial hatred *is to be guaranteed*. – Совершенно необходимы массовые выступления, *если мы хотим, чтобы было уничтожено* то зло, которое вызывается расовой дискриминацией (если мы хотим добиться уничтожения..., для уничтожения (ликвидации) того зла ... необходимы...).

*Примечание.* Следует помнить, однако, что сочетание **to be** с инфинитивом может представлять собой составное сказуемое, где **to be** выступает в качестве глагола-связки, а инфинитив – в качестве предикатива.

The task of the committee *is to find* ways for a workable agreement. Задачей этой комиссии *является изыскать* (изыскание) пути для практически приемлемого решения.

**5. Глагол TO HAVE.** Глагол **to have** с последующим инфинитивом означает долженствование, вызванное силой обстоятельств, необходимостью. На русский язык, как правило, переводится *пришлось, придется*.

The negotiations might fail. In that event the Government *would have to decide* what to do. – Переговоры могут окончиться и неудачей. В таком случае правительству *пришлось бы решать*, что делать (предпринять).

Глагол **to have** с последующим сложным дополнением (имя + неличная форма глагола или наречие) передает:

– Каузативность (побуждение или содействие осуществлению действия). На русский язык передается при помощи таких слов, как

*заставить, устроить, сделать так, чтобы* и другими лексическими средствами.

*We had them beaten this time.* – На этот раз мы их *одолели*. (содействовали их поражению, устроили так, чтобы они проиграли и тому подобное, в зависимости от контекста).

*I would have you to know...* – Я хотел бы *поставить вас в известность...*

*They will have him back.* – Они *заставят его вернуться*.

– Действие, совершенное по инициативе, побуждению лица, выраженного подлежащим.

*The town council has had three houses built.* – Городской муниципалитет *построил три дома*.

– Действие, совершенное помимо (независимо от) воли или желания лица, выраженного подлежащим, и направленное на него.

*We had a note handed to us.* – Нам *вручили записку*.

Перевод глагола **to have** представляет значительную трудность, так как в русском языке нет аналогичных грамматических средств для передачи этих значений. Кроме того, точное значение вытекает иногда из более широкого контекста. При переводе приходится пользоваться различными лексическими средствами, которые наиболее точно передают значение английского предложения.

**6. Глагол TO DO.** Глагол **to do** представляет некоторую трудность при переводе, когда он выполняет следующие грамматические функции:

– Эмоционально-усилительную: 1) глагол **to do** подчеркивает факт совершения действия или усиливает значение действия, выраженного глаголом-сказуемым в утвердительной форме Past или Present Indefinite. На русский язык передается словами *действительно, все-таки, же, ведь* и т. п.; 2) подчеркивает побуждение к действию или просьбу (в повелительном наклонении).

In fact his words *did show* that he was reluctant to get involved. На самом же деле его слова *действительно показали*, что он не хочет участвовать в этом (иметь с этим дело).

– Слова-заместителя, во избежание повторения ранее упомянутого глагола или целого предложения. В зависимости от сочетаемости слов в русском языке переводится соответствующим глаголом, предложением или не переводится вообще. В сочетании со словом **so** чаще всего переводится *сделать это (так)*.

Did the Foreign Secretary know that such an arrangement existed? His replies in Parliament yesterday clearly implied that he *did*. – Знал ли министр иностранных дел, что существует такая договоренность? Из его ответов в парламенте вчера можно было ясно понять, что он *знал*.

### **§17. Прием экономии грамматических признаков при переводе текста**

Стремление к экономии грамматических признаков, свойственное английскому языку («грамматический лаконизм»), выражается, в частности, в следующем:

1. Идея отрицания выражается только одним отрицанием в предложении. Ср. русский и английский варианты:

*Я никуда не поеду!* – *I shall go nowhere!*

2. Определительные придаточные предложения, как правило, присоединяются к главному предложению бессоюзно:

*The house we bought was in the suburbs of the city.*

3. Вторая часть составного именного сказуемого (предикатив) обходится, в отличие от русского языка, без предлога:

*The train was an hour late.*

*The shoes are the right size.*

На русский язык эти сочетания переводятся косвенным падежом или с помощью предлога:

*Поезд опоздал на час.*

*Туфли нужного размера.*

4. Если в английском предложении имеются два однородных сказуемых, выраженных глаголами с различным управлением, дополнение ставится только один раз – после второго сказуемого.

При переводе на русский язык дополнение следует повторить дважды: в первом случае употребить существительное, во втором – заменяющее его личное местоимение, например:

*You applied for and received the money.* – Ты обратился за помощью и получил ее (деньги).

5. Английские глаголы, выражающие эмоциональные реакции, передающие жесты, мимику, на русский язык передаются не одним словом, а сочетанием слов, например:

*You may do whatever you like, he shrugged.* – «Можете делать все, что вам угодно», – сказал он, пожимая плечами.

К таким глаголам относятся:

to stare – смотреть пристально,

to grin – смотреть с ухмылкой,

to shrug – пожимать плечами,

to frown – глядеть хмуро,

to sob – плакать, всхлипывая, и т. п.

### **§18. Типичные ошибки, возникающие при чтении и переводе текста**

В ходе чтения текста у студентов возникают трудности:

- с делением предложения на смысловые группы,
- с соблюдением ритма и мелодии, характерных для английского языка.

Кроме этого, в ответах часто отсутствует выразительность чтения, что свидетельствует о неглубоком и недостаточно свободном понимании содержания читаемого текста.



Допускаются и такие ошибки, как:

- оглушение конечных согласных,
- несоблюдение долготы и краткости гласных;
- подмена звуков, искажающая смысл;
- палатализация (смягчение согласного перед гласными).

Перевод текста нередко свидетельствует о непонимании студентами смысла предложения из-за неумения ориентироваться в структуре английского слова, знание которой помогает установить отнесенность слова к той или иной части речи и, соответственно, понять связь этого слова с другими членами предложения.

Искажение смысла текста происходит также вследствие несоблюдения правил согласования времен английского глагола, неумения отличать пассивный залог от активного. Далеко не все студенты оформляют перевод в соответствии с нормами русского языка.

## §19. Пример перевода текста

### *Текст*

Alexander Bell was born on March, 3 1847 in Edinburgh. His genius was inherited from his father, who was a famous teacher of elocution, and an expert on phonetics. Even as a boy his mind was inventive but in 1870 Bell's health began to fail and there were fears of consumption. So with his father he left his native country and went to Canada. Two years later he was in Boston, where he set up a school for training teachers of the deaf and he also gave instructions in the mechanics of speech. Here he started experimenting on a machine which he believed would make the deaf «hear». He had been doing this for some time when he accidentally came across the clue for the correct principles of telephony.

Прочитав текст первый раз без словаря, мы составили общее представление о содержании текста.

Мы уяснили, что речь идет о некоем Александре Белле, родившемся 3 марта 1847 года в Эдинбурге в семье учителя (допустим, что наш словарный запас и общий кругозор, который мы активизировали

к моменту экзамена, не дает нам пока возможности понять конкретную специальность отца Белла, равно как и то, чем впоследствии стал знаменит Белл-младший). Мы также поняли, что в 1870 году здоровье Белла пошатнулось и он уехал с отцом в Канаду, появился двумя годами позже в Бостоне, где организовал школу для подготовки учителей и «давал» почему-то инструкции по «механике речи». Там же в Бостоне он экспериментировал с какой-то машиной, а потом в его жизни появилось нечто, связанное с принципами телефонии.

Дочитав текст до конца, мы поняли, что этот некий Белл имеет отношение к принципам телефонии, и вспомнили, что он был одним из изобретателей телефона. Теперь можно уточнить общий смысл текста, зная, что все, чем занимается Белл, имеет отношение к телефону, к звучащей речи и к техническим устройствам (он же изобретатель!), способствующим передаче звучащего слова.

Параллельно активизируется наш внутренний словарь: рассматривая английские слова, проговаривая их про себя, мы находим некие аналогии с известными нам русскими словами. Значения этих первоначальных вариантов подбираем из области профессиональных интересов Белла, нами определенных.

Становится ясно, что между Беллом и его отцом не только, скажем, биологическая, но и профессиональная связь – тот тоже имел отношение к будущим занятиям сына, и мы осознаем, что предложение *His genius was inherited from his father* говорят об этой преемственности. А если присмотреться к слову *genius* (проговорите это по-русски: «гениус» – не гений ли, не талант ли?), то можно понять, что именно было отцом передано сыну. А поскольку «гений, талант» – подлежащее, то должно быть и сказуемое, и этим сказуемым по всем признакам является словосочетание *was inherited*, которое, используя наши знания о структуре временных форм, мы определим как сказуемое в форме Past Indefinite Passive; то есть не «отец передает талант» (активная конструкция), а «талант был унаследован от отца»,

что выводит нас на буквальное значение слова *inherited* (исходная форма – *inherit*).

Мы понимаем слова *expert of phonetics*; первое из них давно вошло в русский язык и утвердилось в нем, более узкоспециальное второе слово мы идентифицируем теперь: «фонетика».

Более прозрачным теперь стало и туманное словосочетание *mechanics of speech* – Белл «давал инструкции» по «механике речи», то есть по риторике, практической фонетике, умению говорить красиво, звучно и грамотно (самым начитанным из нас сразу вспомнится профессор Хиггинс из комедии Бернарда Шоу «Пигмалион» – он тоже учил «механике речи»).

Мы даем только приблизительные варианты предварительной работы с текстом в первом и втором чтении, где принципиально важна методика ассоциаций, соотносящая читаемый и не до конца понятный текст с более широким контекстом (ваш общий кругозор) и т. д.

Следующий этап – работа со словарем – будет значительно облегчен тем, что понятен не только общий смысл текста (а потому в словаре будем обращать внимание на те значения, которые будут вписываться именно в этот смысл), но и потому, что ряд ранее незнакомых нам слов мы поняли, опираясь на контекст.

Например, найдя в словаре не понятое при первом чтении слово *consumption* (контекст – «его здоровье пошатнулось»), из всех возможных значений: «потребление», «расход», «туберкулез», мы выберем последнее, медицинское.

Зная, что английские слова могут одновременно выступать в нескольких морфологических функциях, то есть быть и глаголами, и прилагательными, и существительными без изменения своей формы, мы, увидев перед словом *deaf* определенный артикль, а за самим этим словом не увидев даже намека на существительное, поймем, что оно само является существительным (значение – «глухой, больной глухотой человек»).

Параллельно отмечаем и те «несостыковки», которые существуют между языками: фраза *Even as a boy his mind was inventive*, где, с точки зрения русской грамматики, явно произошла путаница в субъектно-объектных отношениях, напоминает знакомую нам из русской классики фразу: «Подъезжая к станции, шляпа слетела с головы», а потому нуждается в коррекции, внесении дополнительных элементов, которых нет в оригинале.

И наконец, приступаем к составлению русского текста, стараясь придать ему литературную форму, но одновременно и держа про запас близкие к оригиналу формулировки

### ***Перевод***

(В скобках даем близкие к оригинальному тексту «заготовки».)

Александр Белл родился (был рожден) 3 марта 1847 года в Эдинбурге. Он унаследовал свой талант от отца (его гений был унаследован им от отца), который был известным преподавателем красноречия и специалистом по фонетике. Изобретательность своего ума Белл продемонстрировал, когда был еще ребенком (еще будучи мальчиком, Белл показал изобретательность ума), но в 1870 году его здоровье ухудшилось (здоровье Белла стало подводить его), и родственники стали опасаться возможности развития туберкулеза (были опасения, страхи, что есть туберкулез). Поэтому Александр Белл с отцом покинул родину и отправился в Канаду. Через два года он появился в Бостоне, где (он) основал школу, в которой готовили учителей для больных глухотой, а также давал уроки риторики (давал инструкции по практической фонетике). Здесь же он начал эксперименты по созданию прибора (начал экспериментировать над машиной), который, как он полагал, позволит больным глухотой «слышать» (заставит глухих «слышать»). Он занимался этим некоторое время, пока (когда) неожиданно (случайно) не открыл истинные законы передачи звука на расстояние (не столкнулся с разгадкой правильных принципов телефонии).

### ***«Чистой» вариант перевода***

Александр Белл родился 3 марта 1847 года в Эдинбурге. Он унаследовал свой талант от отца, который был известным преподавателем красноречия и специалистом по фонетике. Изобретательность своего ума Белл продемонстрировал, когда был еще ребенком, но в 1870 году его здоровье ухудшилось, и родственники стали опасаться возможности развития туберкулеза. Поэтому Александр Белл с отцом покинул родину и отправился в Канаду. Через два года он появился в Бостоне, где основал школу, в которой готовили учителей для больных глухотой, а также давал уроки риторики. Здесь же он начал эксперименты по созданию прибора, который, как он полагал, позволит больным глухотой «слышать». Он занимался этим некоторое время, пока неожиданно не открыл истинные законы передачи звука на расстоянии.

Безусловно, приведенное выше изложение принципов перевода является лишь основой для наработки собственных навыков. В процессе перевода вы должны применить не только знания английского и русского языков, но и вкус, любовь к слову, этим вещам научить крайне трудно – они приходят со временем, с практикой. Именно поэтому в приложении нами представлена подборка текстов на английском языке, читая, переводя и пересказывая которые вы сможете совершенствовать свои навыки работы с текстом.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Среди основных вопросов, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, называемой «переводом» или «переводческой деятельностью».

Перевод – это древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и «билингвы», помогающие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам – «толмачам» – присоединились и письменные переводчики, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удастся далеко не каждому, и ни один человек не может читать книги на всех или хотя бы на большинстве литературных языков. Только переводы сделали доступными для всего человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гёте, Толстого и Достоевского.

Переводы сыграли важную роль в становлении и развитии многих национальных языков. Нередко переводные произведения предшествовали появлению оригинальных, разрабатывали новые языковые и литературные формы, воспитывали широкие круги читателей. Языки и литература западноевропейских стран многим обязаны переводам с классических языков. Переводы занимали значительное место в древнерусской литературе, играли важную роль в становлении армянской, грузинской и многих других литератур с многовековой

историей. Менее изучен, но не менее значителен, вклад переводчиков в культуру арабского Востока, Индии, Китая, других стран Азии.

Большая общественная значимость не могли не привлечь внимания исследователей. На протяжении многовековой истории перевода неоднократно делались попытки теоретически осмыслить и объяснить деятельность переводчиков, сформулировать критерии оценки качества переводов, определить факторы, оказывающие влияние на ход и результат процесса перевода. Однако, как это часто бывает в других видах человеческой деятельности, переводческая практика значительно опередила теорию перевода. Отсутствие теоретических работ в области перевода и самой науки, в рамках которой подобные работы могли появиться, не означало того, что никто не пытался размышлять о сущности, цели и способах осуществления переводческой деятельности. В своей работе переводчик постоянно сталкивался с необходимостью выбирать между различными вариантами перевода, решать, что в переводимом тексте является наиболее важным и должно быть обязательно передано, отдавать предпочтение тому или иному способу преодоления возникающих трудностей. Хотя в большинстве случаев такой выбор делался интуитивно, переводчик все же пытался осмыслить и объяснить свои предпочтения. Нередко такие предпочтения формировались в виде «принципов перевода», которые переводчик излагал в предисловии к своей работе, либо отстаивал позднее, часто в ответ на критические замечания в свой адрес.

Надеемся, что предложенное вашему вниманию пособие окажет помощь в изучении теории и практики перевода, поможет избежать ошибок, часто допускаемых студентами при переводе текстов различной направленности.

## **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М., 1975.
2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – М., 2000.
3. Ванников, Ю. В. О едином комплексе переводческих дисциплин / Ю. В. Ванников // Вопросы теории и техники перевода / отв. ред. А. Г. Назарян. – М., 1970.
4. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. ст. / отв. ред. В. Н. Комиссаров. – М., 1978.
5. Зражевская, Т. А. Трудности перевода с английского языка на русский / Т. А. Зражевская, Л. М. Беляева. – М., 1972.
6. Комиссаров, В. Н. Лингвистические основы научно-технического перевода : пособие по научно-техническому переводу / В. Н. Комиссаров. – М., 1980. – Ч. I.
7. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М., 1980.
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002.
9. Латышев, Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. – М., 1981.
10. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М., 1980.
11. Ревзин, И. И. Основы общего и машинного перевода / И. И. Резин, В. Ю. Розенцвейг. – М., 1964.
12. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М., 1974.
13. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М., 1983.
14. Чернов, Г. В. Основы синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М., 1987.



15. Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура / Л. А. Черняховская. – М., 1976.
16. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / А. Д. Швейцер. – М., 1973.
17. Швейцер, А. Д. Теория перевода / А. Д. Швейцер. – М., 1988.
18. Ширяев, А. Ф. Синхронный перевод / А. Ф. Ширяев. – М., 1979.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

#### Упражнения для самостоятельной работы

**1) Определите, какой частью речи является каждое слово из приведенных ниже. По каким формальным признакам это можно установить?**

Simply, unable, quietly, astonishment.

**2) Найдите в большом англо-русском словаре значения слов; дайте их транскрипцию:**

Ruin, to repair, wooden, soldier, enough.

**3) Найдите значения следующих слов в большом англо-русском словаре:**

a) earliest, happier, thinning, dying, called, sitting, planning, planning, supplier;

б) written, risen, caught, said, paid, forgot;

в) unsellable, retell, unbridgeable.

**4) Дайте три формы следующих глаголов и перевод неопределенной формы:**

*To send, to go, to beg, to begin, to write, to say, to sit, to bring, to let, to understand, to shout, to put, to stop, to throw.*

**5) Какой частью речи являются выделенные слова в следующих предложениях?**

a) At *dinner*-time he was hungry.

б) The soldiers were busy repairing a *ruined* bridge,

в) A word to the *wise* one is enough.

г) The boy walked quickly up to the door of the *study*.

д) Return my best *thanks* to him.

е) An English tourist had enough money to pay his *passage* back.

**б) Найдите в большом англо-русском словаре значения этих слов и дайте их транскрипцию:**

Stingy, rudely, study, push, accept, found, board, table, passage.

**7) Переведите следующие тексты.**

*Текст 1*

The music stopped and the lights were lowered. A spot was turned on the tank. Cotman was visible in the brilliance. He ascended half a dozen steps so that he was on a level with the top of the tank.

«Ladies and gentlemen,» he cried out in a loud clear voice, «you are now going to see the most marvellous feat of the century. Madam Stella, the greatest diver in the world, is about to dive from a height of sixty feet into a lake of flames five feet deep. This is a feat that has never been performed before, and Madam Stella is prepared to give one hundred pounds to anyone who will attempt it. Ladies and gentlemen, I have the honour to present Madam Stella.»

*Текст 2*

After dinner, according to his habit, Walker, lighting his cigar, prepared to go for a stroll. Mackintosh was suddenly seized with fear.

«Don't you think it's rather unwise to go out at night by yourself just now?»

Walker stared at him with his round blue eyes.

«What the devil do you mean?»

«Remember the knife the other night. You've got those fellows' backs up.»

«Pooh! They wouldn't dare.»

«Someone dared before.»

«That was only a bluff. They wouldn't hurt me. They look upon me as a father. They know that whatever I do is for their own good.»

Mackintosh watched him with contempt in his heart. The man's self-complacency outraged him, and yet something, he knew not what, made him insist.

«Remember what happened this morning. It wouldn't hurt you to stay at home just tonight. I'll play piquet with you.»

«I'll play piquet with you when I come back. The Kanaka isn't born yet who can make me alter my plans.»

«You'd better let me come with you.»

«You stay where you are.»

*Текст 3*

He gave Stella another glance, from the corner of his eye so that she could not see he was looking at her, and he saw she was crying. He faltered. The tears were rolling down her pale face. She made no sound. «What's the matter, darling?» «Syd, I can't do it again tonight,» she sobbed. «Why on earth not?»

«I am afraid.»

He took her hand.

«I know you better than that,» he said. «You're the bravest little woman in the world. Have a brandy, that'll pull you together.»

«No, that'd only make it worse.»

«You can't disappoint your public like that.»

«That filthy public. Swine who eat too much and drink too much. A pack of chattering fools with more money than they know what to do with. I can't stick them. What do they care if I risk my life?»

«Of course, it's the thrill they come for, there's no denying that,» he replied uneasily. «But you know and I know, there's no risk, not if you keep your nerve.»

«But I've lost my nerve, Syd, I shall kill myself.»

She had raised her voice a little, and he looked round quickly at the barman. But the barman was reading a newspaper and paying no attention.

«You don't know what it looks like from up there, the top of the ladder, when I look down at the tank. I give you my word, tonight I thought I was going to faint. I tell you I can't do it again tonight, you've got to get me out of it, Syd.»

*Текст 4*

«I want to go for a walk,» Philip said.

«You'll go and have a rest.»

«I will go for a walk.»

«Master Philip», Mrs Baines said. She got up from the table, leaving the meringue unfinished, and came towards him, thin, menacing, dusty in the basement room. «Master Philip, you do as you're told.» She took him by the arm and squeezed it gently; she watched him with a joyless passionate glitter and above her head the feet of the typists trudged back to the Victoria Offices after the lunch interval.

«Why shouldn't I go for a walk?» But he weakened; he was scared and ashamed of being scared. This was life; a strange passion he couldn't understand moving in the basement room. He saw a small pile of broken glass swept into a corner by the wastepaper basket. He looked to Baines for help and only intercepted hate.

«Why shouldn't I?» he repeated.

«Master Philip,» Mrs. Baines said, «you've got to do as you are told. You mustn't think just because your father's away there's nobody here to.»

«You wouldn't dare,» Philip cried, and was startled by Baines's low interjection:

«There's nothing she wouldn't dare.»

«I hate you,» Philip said to Mrs. Baines. He pulled away from her and ran to the door...

### *Текст 5*

One evening at dinner the conversation by chance drifted to the subject of pearls. There had been in the papers a good deal of talk about the culture pearls which the cunning Japanese were making, and the doctor remarked that they must inevitably diminish the value of real ones. Mr. Kelada, as was his habit, rushed the new topic. He told us all that was to be known about pearls. I do not believe Ramsay knew anything about them at all, but he could not resist the opportunity to have a fling at Mr. Kelada, and in five minutes we were in the middle of a heated argument. At last something that Ramsay said stung him, for he thumped the table and shouted:

«Well, I ought to know what I am talking about. I'm going to Japan just to look into this Japanese pearl business. I'm in the trade and there's

not a man in it who won't tell you that what I say about pearls goes. I know all the best pearls in the world, and what I don't know about pearls isn't worth knowing.»

Here was news for us, for Mr. Kelada, with all his loquacity, had never told anyone what his business was. He looked round the table triumphantly.

«They'll never be able to get a culture pearl that an expert like me can't tell with half an eye.» He pointed to a chain that Mrs. Ramsay wore. «You take my word for it, Mrs. Ramsay, that chain you're wearing will never be worth a cent less than it is now.»

Mrs. Ramsay in her modest way flushed a little and slipped her chain inside her dress. Ramsay leaned forward. He gave us all a look and a smile flickered in his eyes.

«That's a pretty chain of Mrs. Ramsay's, isn't?»

«I noticed it at once,» answered Mr. Kelada. «Gee, I said to myself, those are pearls all right.»

«I didn't buy it myself, of course. I'd be interested to know how much you think it costs.»

«Oh, in the trade somewhere round fifteen thousand dollars. But if it was bought on Fifth Avenue I shouldn't be surprised to hear anything up to thirty thousand was paid for it.»

Ramsay smiled grimly.

«You'll be surprised to hear that Mrs. Ramsay bought that string at a department store the day before we left New York, for eighteen dollars.»

Mr. Kelada flushed.

«Rot. It's not only real, but it's as fine a string for its size as I've ever seen.»

«Will you bet on it? I'll bet you a hundred dollars it's imitation.»

«Done.»

«Oh, Elmer, you can't bet on a certainty,» said Mrs. Ramsay. She had a little smile on her lips and her tone was gently deprecating.

«Can't I? If I get a chance of easy money like that I shouldn't be all sorts of a fool not to take it.»

«But how can it be proved?» she continued. «It's only my word against Mr. Kelada's.»

«Let me look at the chain, and if it's imitation, I'll tell you quickly enough. I can afford to lose a hundred dollars,» said Mr. Kelada.

«Take it off, dear. Let the gentleman look at it as much as he wants.»

Mrs. Ramsay hesitated a moment. She put her hands to the clasp.

«I can't undo it,» she said. «Mr. Kelada will just have to take my word for it.»

I had a sudden suspicion that something unfortunate was about to occur, but I could think of nothing to say.

**8) Переведите следующие предложения. Страдательный залог.**

1. As a result of a strike by 500 workers, no steel *has been produced* at the Abbey Works of the Steel Company of Wales in Port Talbot since Friday night.

2. The wage squeeze has held down purchases, and caused unemployment to soar to 640,000. The squeeze *has been brought in* to pay the costs of the military burdens and the policies of which they are a part.

3. A call to the Labor and Peace movement *will be discussed* at a national conference called by the Campaign for Nuclear Disarmament in Manchester on June 11. Trades councils, trade union branches and organizations of the Labor and Peace movement *are being asked* to elect delegates and applications for credentials are already flowing in.

4. Those who ask about the conditions of membership, to see whether anything has substantially changed, *are given* evasive replies, of the sort the Foreign Secretary gave in the Commons yesterday. Those who point to the damage that Market membership would do to living standards *are asked* to leave matters to the Prime Minister.

5. The National Steel Corporation *will be empowered* to direct the disclaimer of any agreement or lease entered into by a company coming into public ownership.

6. Proposals from some 20 authorities for the reorganization of secondary education along the comprehensive lines *had been* wholly or very substantially *approved* in 1966. A few authorities *were invited* to reconsider part of their proposals and others *were asked* to consider modifications of varying importance.

7. The 24 men *were* originally *suspended* for leaving work early after they *had been refused* permission to have extra time to clean up after doing what they claimed was a particularly dirty job.

8. Before the Minister left Rhodesia yesterday he told the Press that his request to meet the «restricted» leaders of the African people, *had been refused*.

9. Just now the body's natural defense mechanism against bacteria and viruses works *is being* more closely *examined* at the National Institute for Medical Research at Mill Hill, London.

10. At least five people *were killed* and scores *injured* as hurricane Inez swept across the French Caribbean Islands of Martinique and Guadeloupe on Tuesday night. Heavy damage *was caused* as the storm hit with winds up to 125 miles an hour. Communications *were disrupted* and many centers *cut off*.

**9) Переведите следующие предложения. Глагол *should*.**

1. He said that this was not a temporary problem. Lasting arrangements *should be made*.

2. The successful motion calling for a reduction in the working week at sea was moved by Mr G. H. (South Shields) who said the conference *should bear in mind* that many industries had a 40-hour week.

3. At the same time, trade unionists *should not be taken in* by the blood-curdling shrieks from the boardrooms.

4. Members angrily describe Mr B.'s trick, literally sprung at the last minute of the steel debate, as unnecessary and the last thing which *should have been done* because it played into the hands of the Tories.

5. The workers who have decided to fight against redundancies and short time in every possible way are absolutely right. They *should be backed up* by everyone, including those on whom the axe has not yet fallen.



6. The Government *should bring together* in local discussions the important employers of labor and trade union officials in direct touch with workpeople, and set about creating a sensible pattern out of the present chaotic labor market.

7. Yesterday's White Paper on going over to decimal currency *should end* doubts that the Prime Minister is seriously aiming to get Britain into the Common Market, and *should serve* as a signal of the need to step up the pressure to stay out of the embrace of the Six.

8. The Government *should now pursue* a policy which will «bring about the abolition of all nuclear weapons and a speedy reduction of all weapons of war as soon as it is possible,» said delegates.

9. Speaking at one of his rare Press conferences, he declared that Washington *should observe* the principle by which people must settle their own affairs themselves.

10. At his first Press conference since taking office on Monday, Japan's new Prime Minister said non-nuclear Powers like Japan, Canada and some European countries *should raise* their voices to contribute to peace in the world.

11. The Indian delegate said this *should be* one of five principal elements of an international agreement to prevent the proliferation of nuclear weapons, a matter of highest priority.

12. The communiqué also said that international disputes, including border and territorial disputes, *should be settled* by peaceful negotiations, and the use of force was not permissible.

13. It was not without significance, he said, that people who were connected at that level with the situation *should be expressing* grave disquiet.

14. The Premier admitted yesterday that it was natural that people *should be disturbed* at food being thrown away when millions of people were undernourished.

15. Mr D. said two million pints of milk meant a great deal to many starving people. If this was going on year after year, was it right that this milk *should be poured* down the mines?

16. If young people are thought fit in such ways (for instance, compulsory military service at 18), why *should they have* to wait three years more to be entitled to vote?

17. That such a question *should be put* to a British Minister show that those aspirations are by no means dead.

18. Mr L. said he found it surprising that a British Minister *should express himself* about South Africa in terms such as Mr S. had used.

19. It can hardly be fortuitous that the Minister *should have taken the opportunity* of the last meeting in Delhi to publicly summarize his plans for the future of the three fighting services.

20. The leader of the Australian Labor party denounced it as 'appalling' that such a speech *should have been made* even before the Security Council met.

21. This being so, it is odd that the House of Representatives *should now be considering* – and that the Senate *should have already approved* – a Bill to censor all publications dealing with political affairs which enter the country.

22. It is intolerable that black South Africans in their own country *should have* no political rights, *should have* no permanent homes in the towns, *should be given* second class social facilities, *should be taught* subservience at school, *should be refused* passports to study abroad, *should live* in fear of the police.

**10) Переведите следующие предложения. Глаголы can, may, must.**

1. The urgent need for increased water supplies in the North-East by 1970 *can be met* only by a new reservoir, and Cow Green, in Upper Teesdale, is the least harmful site for it. Only two other sites *could be regarded* as possible alternatives, Upper Cow Green and Middleton, and neither *could provide* the needed water in time or at comparable cost.

2. M. F. A., Labor MP for Salford East, said: «The Sunday Citizen was not perfect but it was on the side of the working class.» He was still hopeful that The Sunday Citizen *could be saved*. One way to overcome the difficulty would be for the Government to adopt the idea of a subsidy for newsprint.

3. The Committee reported that they *could not find* any factual basis for these rumors (of a Budget leak).

4. Grave consequences *could follow* if the Lords throw out this Bill, quite apart from the political aspects.

5. Britain *could sustain* a population much larger than at present and at a far higher living standard, by the full use of automation, nuclear power, agricultural and other sciences which Socialist planning would make possible.

6. Before a new British application *could be considered*, the current Common Market crisis would obviously have to be settled.

7. All the Commonwealth Prime Ministers have now made their opening speeches at Marlborough House, and last night the British Premier *could have been* in no doubt that on the basic issue he had no allies except Australia and New Zealand.

8. The coal board *may break* even this year, despite having to pay out £ 28 million in interest charges, N.C.B.<sup>1</sup> chairman said yesterday.

9. More than two million people *may now be working* on research and development in the Soviet Union, one-third of them graduate scientists and engineers, according to a survey produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

10. Some excuse for the behavior of Tory chieftains *might be provided* if it *could be shown* that the leadership battle revolved round central issues of public importance. But throughout, the dispute has been concerned with personalities and patronage – gang warfare in all its sterility.

11. It is possible that in accordance with this plan, investments *may have to be made* which do not lead rapidly to a rise in the standard of living.

---

<sup>1</sup> N.C.B. = National Coal Board

12. Situations in which America *may have to choose* between rival policies advocated by her European partners are bound to arise.

13. When the delegates are taken to see the outstanding work of the Road Research Laboratory, and the examples of brilliant design and construction of British technicians and workers, they will be able to compare in their minds' eye what *might be*, with what is.

14. Finally, a new political balance in Europe, based on effective unity, *might turn out* to be the precondition of disengagement.

15. Such is the speed of history today that, when this is published, so many new and perhaps more shocking developments *may have taken place* that the events herein detailed may seem even more remote.

16. In reality the Pope *may not have been anxious* to see his suggestion, advanced from the marble rostrum of the General Assembly on October 4, enacted a bare six weeks later.

17. The Prime Minister mentioned that a more radical stand on some issues *might have enabled* the party to have avoided defeat.

18. There were signs that this tour *might have marked* a turning point.

19. He should remember that his own pitiless decision to flatten Hiroshima and Nagasaki on August 6 and 9, 1945, *might have succeeded* in bringing in the worst days of the ascendancy of men without pity.

20. The impression that the Government and the G.P.O.<sup>2</sup> are prepared to turn a blind eye on the operations of the radio pirate stations has been encouraged by the delay in introducing legislation to outlaw them. The legislation is more complex than *might have been imagined*. The penalty clauses *may well require* requisition of the company's assets on land as well as the stations.

21. It was the sort of message for which the smaller members of the alliance *may well have been waiting*.

---

<sup>2</sup> G.P.O. = General Post Office

22. In the opinion of some political connoisseurs, that measure *may well improve* the prospects of the Conservative party with the nation as a whole.

23. The British Premier and the French President *might well talk* also about the Middle East – a region which, least .of all, has claims, to being called static.

24. The Norwegian Foreign Minister has said that the Security Council *might well be given* greater powers over the financing of peacekeeping.

25. Discussions could explore the economic problems that *might follow* disarmament and the question of security.

26. The strain *must have been particularly telling* on a man like Mr D., one of the most conscientious of the Government's back-bench MPs. He was involved in a car accident last session, but continued to attend to Commons duties on crutches.

27. In massive demonstrations in colleges all over the country yesterday, students showed exactly what they thought of the Government's plan to treble the fees of overseas students. If the Education Minister didn't get the message three weeks ago, when more than 4,000 students lobbied their MPs, then it surely *must have been rammed home* on him yesterday.

**11) Переведите следующие предложения. Глагол to be.**

1. The main objective of the conference *is to try* to bridge the ever-widening gap between the developing countries and the industrialized states.

2. Pilot schemes for improving productivity among the men *are to start* in about a month at six selected freight yards.

3. The general secretary of the locomen's union said yesterday that during the nine meetings with Mr S. he had understood that the scheme *was to apply* to short hauls.

4. Mr R., who represents several of the Birmingham employers, *is to meet* Mr. F., assistant to the Minister, for a discussion.

5. The 800 boilermakers on strike for two weeks at the Babcock and Wilcox engineering works, over the dismissal of their shop stewards' convener, *are to return* to work on Tuesday.

6. The unions *are to meet* on May 8 to formulate their reply to the company on the following day.

7. Share prices soared on the London Stock Exchange yesterday in the hope that Bank rate *is to be cut* from the present 6½ per cent to 6 per cent.

8. The plan *is to allow* whites and non-whites to compete in one team abroad, but to maintain segregation inside South Africa.

9. The official understanding here is that the Cabinet *was to have discussed* the proposal today and take it up again next Tuesday if no decision on were reached.

10. The draft treaty to ban the spread of nuclear weapons *was to have been tabled* at the Geneva disarmament conference soon after its resumption today.

11. The External Affairs Minister who *was to have addressed* the General Assembly on the Canadian position yesterday, suddenly postponed his statement.

12. But this success must be made the starting point of a new effort if the impetus *is to be maintained* and still bigger successes won.

13. Now the question is: «Will more resignations follow?» Changes seem inevitable, but no one can say what. But changes there must be if confidence in the board *is to be restored* and it is to function properly.

14. These are only a few of the questions which arise out of the vast subject «Planning and Economic Growth». A choice must be made, in view of the breadth and diversity of these questions, if certain aspects of the problem *are to be examined* at all deeply within the limits of this brief article.

15. Ministerialists argue that if there *is to be* the normal summer recess it will be difficult to get the Steel Bill through the Commons in time.

16. The bitterness of the conflict required that he should be removed from the scene if the Democrats *were to have* a chance at the election.

17. If Northern Rhodesia and Nyasaland for that matter *are to be kept* anything like in line with other territories, British or French, on the African continent, then they must have African representation at the policy-making level.

18. But now that the campaign is over, there is a clear imperative before us all: to stand together against the common danger if our nation and the world *are to avoid* even greater catastrophe.

**12) Переведите следующие предложения. Глагол *to have*.**

1. To meet the export requirements the domestic consumption *has had to be curtailed*.

2. He is not half as worried as the old age pensioners, the housewives and the workers who *are having to pay* the increased prices.

3. Unless the Bill passes through all its stages in the Commons and the Lords before the session ends it *will have to be started* all over again in the new session in November.

4. The Chancellor of the Exchequer told Labor MPs on Tuesday night that public spending *will have to be cut* to avoid a «tough Budget» next year.

5. Most of the imported walkie-talkie sets operate on a wave-band used by a number of authorized radio services in Britain and can cause serious interference. When they cause interference they *have to be traced* and their owners are prosecuted.

6. United Nations economists warn that something drastic *has to be done*, or developing countries will be forced to reduce their rate of social and economic expansion.

7. Diplomats said Canada and other nations eager *to have the deadlock broken* had been outmaneuvered by the United States.

8. Brazil had taken the lead in the movement to denuclearize Latin America and *had the question put* on this year's agenda of the General Assembly.

9. The committee gave overwhelming approval to a separate resolution that *would have the Assembly urge* all states to take such separate and collective action as is open to them in conformity with the Charter to bring about an abandonment of apartheid.

10. Any other activities of the world organization will be financed by the whole membership only by their unanimous and active support. And even in those rare cases it will be by *having the Secretary-General solicit* voluntary contributions.

11. An African delegate to the U. N. Conference on Human Rights in Teheran today warned Britain and the U. S. to stop trading with South Africa or *have their 'multi-billion-dollar investment' destroyed* by African freedom fighters.

**13) Переведите следующие предложения. Глагол to do.**

1. What the report prepared by a body of the most conservative character *does show* is that newspaper economics, and particularly the enormous and growing reliance on advertising revenue, puts the whole industry into crisis.

2. The defenders of the present United Nations system point out that the agencies *do in fact work* together successfully on a number of projects.

3. What *does represent* a growing danger for the effectiveness of this organization is the reluctance of some of its members to render assistance in case of financial difficulties.

4. The Foreign Secretary did not show any willingness to discuss this question, but he *did refer* to the responsibility of both governments as co-chairmen of the 1954 Geneva conference.

5. What our politicians do not talk about – the abuses of the Federal Reserve Board, the practices of the lobbyists, the strange actions of many in the Executive Branch – frequently can be more significant to knowing persons than things the Representatives *do say*.

6. Yet for large and small nations their record in the General Assembly *does provide* a yardstick with which to measure the application of their publicly announced foreign policy principles.



7. All the same the state of the economy and the general trend of national politics *do have* some influence on the voters.

8. Perhaps they may even engender a little shame among Cabinet Ministers at the hold-up in road building. If they *do*, the conference will be voted a great success.

9. Mafia crime syndicates are gaining control of many legitimate businesses and now pose a greater threat to the United States than *did* the gangsters of the Al Capone era in the 1930s, an American sociologist warns today.

10. F.A.O. pointed out that Governments of the underdeveloped countries are unable to assure adequate food supplies – and will be unable to *do so* in the foreseeable future.

11. It is bound to be a delicate operation, trenching as it *does* upon sensitive areas of a nation's cultural heritage and on its spiritual inadequacies.

### ***Краткий словарь переводческих терминов***

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении АП. – это «правильный» перевод.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1. минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов - подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), то есть текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода – требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующей

щих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроиз-

вести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Приближенный перевод – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием местоименного повтора – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради



сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узувальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, то есть текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

*Учебное издание*

***Денис Сергеевич Лапенков***

# **ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

*Учебное пособие*

Редактор  
**И. В. Юматова**

Ведущий инженер  
**Г. А. Чумак**

Подписано в печать 18.11.2010 г.  
Формат 60x84 1/16. Усл. печ. 6,6.  
Тираж 50 экз. Заказ 10/560.

**Издательство Орского гуманитарно-технологического института  
(филиала) Государственного образовательного учреждения  
высшего профессионального образования  
«Оренбургский государственный университет»**

**462403, г. Орск Оренбургской обл., пр. Мира, 15 А**